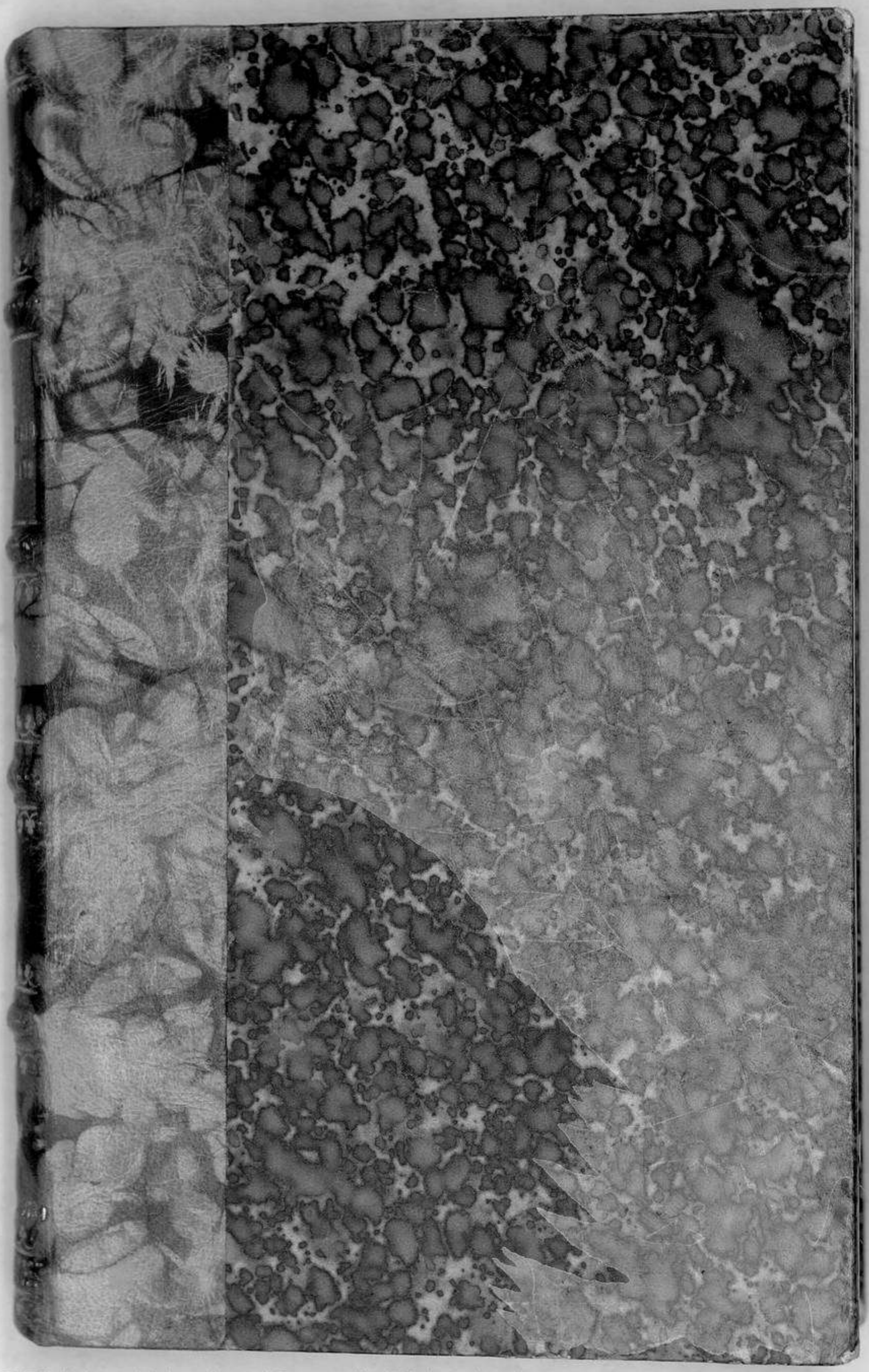
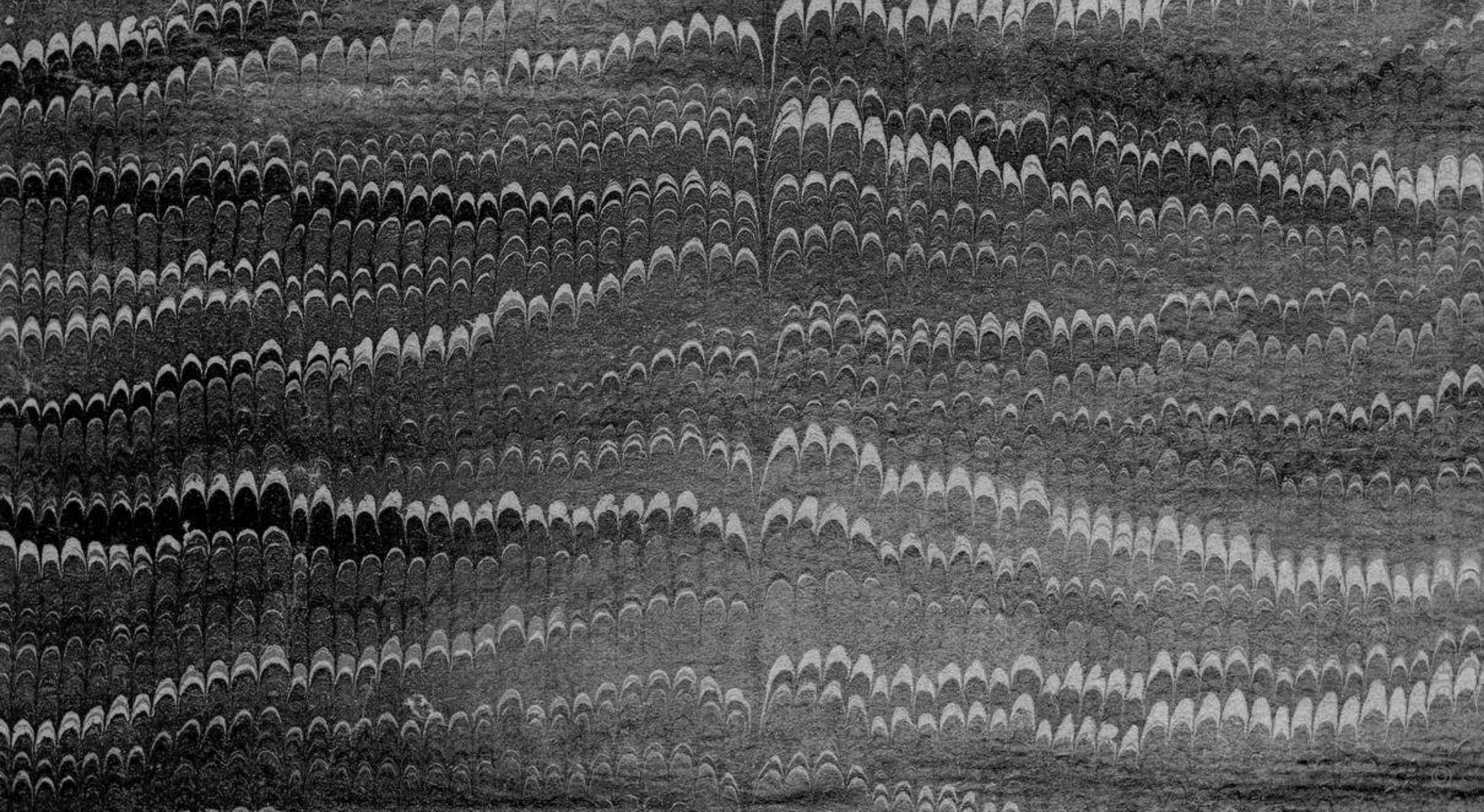


© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Biblioteca Valenciana

31000005093490



© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

XVIII
1331

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

BREVE
DICCIONARIO
VALENCIANO-
CASTELLANO.

ESCRITO

POR CARLOS RÒS,
Notario Apoſtolico, natural de eſta muy Noble, Iluſtre, Antigua, Leal, Inſigne, Magnifica, y Corona-da Ciudad de Va-lencia,

A la que ſe dedìca.

☞)(✠)(☞

EN VALENCIA:

Por JOSEPH GARCIA, en la Plaza de Calatrava, año 1739.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

A LA

MUY NOBLE, ILUSTRE, Antigua, Leal, Insigne, Magnifica, y Coronada Ciudad de

VALENCIA.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

REPRESENTADA
Por los Egregios, Nobles, y Magnificos
Señores Don

JOSEPH DE FONSDEVIELA, DEL Conſejo de ſu Mag. Señor del Abadiado de Leès, Regidor Perpetuo de la Ciudad de Zaragoza, Intendente General de los Reynos de Valencia, y Murcia, Corregidor, y Juſticia Mayor de eſta Ciudad: Don Joſeph de Ribera, Borja, y Llançol: Don Felipe Lino de Caſtelvì, Juan Ximenez de Urrèa, Conde de Carlèt, y Benimodo, Baron de Tous, y Terrabona, Señor de Maſalèt, y Caſa Real de Pintarrafes: Don Miguel Ferragùt, y Sanguino, Baron de Chova, y Bellot, del Conſejo de ſu Mag. en lo de Hazienda, actual Procurador General de eſta Ciudad: Don Franciſco Joſeph Minuarte Alfonſo, y Aguilàr: Don Manuel Fernandez de Marmanillo, Ramirez de la Piſcìna, Señor de la Caſa de los Marmanillos, Secretario de la Santa Inquiſicion de eſta Ciudad: Don Atanaſio Caſtillo, y Sanz: Don Sebaſtian Xulve: Don Juan Bautiſta Bordes: Don Manuel

Ro-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Royo de Redò: Don Antonio Paſqual Danvìla; Don Juan Chriſoſtomo Granèll, y Ribes, Abogado Fiſcal del Real Patrimonio: Don Joſeph Ramon: Don Juan Bautiſta Muſoles, y Navarro: Don Thomas Vicente Tinagero de la Eſcalera, Eſcrivano por ſu Mageſtad, y Mayor de Cabildo.

MUY IL.s S RES.

ESta vez llego con mayor confiança que otras, de que ſea admitido en la apreciable acceptacion de V. Ss. muy Il.s eſte Librìto; porque conſiderando à V. Ss. como Padres de eſta Patria, ſucceſſores, y herederos en el zelo de conſervar, y acordar la venerable antiguedad de aquellos memorables predeceſſores: Y que ſe oyeran con mas guſto ſus maximas, ſus concejos, y ſu dotrina, ſi la obſcuridad de la Lengua Valenciana antigua, por el poco uſo, y conculcacion de la Caſtellana, no di-

fi-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ficultaſſe ſu inteligencia. Siendo eſto aſſi, què mayor ſervicio pudiera yo hazer à V. Ss. y à la Patria, que labrar, y preſentar una llave maeſtra para abrir los theſoros de erudicion, de dotrina, y de toda enſeñança, que encierran en ſus eſcritos Valencianos los Poetas, los Hiſtoriadores, los inſtrumentos publicos, y privados, y las meſmas Leyes Municipales: en cuya preciſſa interpretacion ſe introducen à Farautes muchos, que antes invierten, que declaran el ſentido. No tiene Diccionarios la Lengua Valenciana, porque quando eſtava en ſu auge, y perfecto uſo, cada Patricio podìa ſerlo: y para la enſeñança de la Latina ſe valìan del Nebrija Catalan, como aora ſe valen del Caſtellano. Eſta falta me ha preciſſado à formar un Diccionario Valenciano-Caſtellano, nuevo, y breve, pero con mayor trabajo que ſi fuera copioſo, por aver avìdo de eſcoger las *vozes* de dudoſa ſignificacion: juzgando, que para el uſo de los que entienden algo la Lengua Valenciana, ò que por la ſemejança de la *voz* al Caſtellano antiguo, y al Latin, facilmente

pue-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

pueden inferir el ſignificado, les baſta: y aun les conviene mas eſta coleccion de ſolas las *dicciones* de que pueden dudar por obſcuras, è inuſitadas. El zelo del bien comun, y adelantamiento de las buenas letras que reſplandece en V. Ss. y à que procura cooperar mi aplicacion, me ha inducido à dedicarme à eſta, y otras Obrillas: y con ellas ofrecer à V. Ss. ſu corto, pero fiel, y afectuoſo obſequio, con el qual llegaràn dorados, y menos indecentes los yerros de mi ignorancia. El Cielo guarde, en ſu amor, y gracia à V. S. muy Il.s para conſuelo de la Patria, y gloria de las Mageſtades, Divina, y Humana.

De V. Ss. muy Il.s

ſu mas redido Subdito

Carlos Ròs, Notario.

APRO-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

APROBACION, QUE DE COMISsion del Señor Don Juan Medina, y Rosìllo, Dotor en Sagrados Canones (y por el Iluſtriſsimo Señor Don Andres Mayoral, Arçobiſpo de Valencia, del Conſejo de ſu Mag. &c.) Oficial, Vicario General, y Governador de eſte Arçobiſpado, diò el Dotor en Sagrada Theologìa Manuel Gomez, y Marco, Presbytero, Maeſtro en Artes, de la Univerſidad de eſta Ciudad de Valencia: y Vicario Perpetuo de la Parroquial de San Pedro Apoſtol, primer Curato de eſte Arçobiſpado.

M. I. S.

DE comiſsion de V. S. he viſto el *Breve Diccionario, Valenciano-Caſtellano, &c.* eſcrito por Carlos Ròs, y ſobre no hallar en èl coſa opueſta à nueſtra Santa Fè, y buenas coſtumbres, he advertido, que de eſta Obra, avìa en el publico una ſuma neceſsidad: yà para la inteligencia de las Leyes que en eſte Idioma ſe eſcrivieron: yà para poder comprehender tanta multitud de eſcri-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

crituras publicas, que ſus clauſulas por mal entendidas, pudieran ſer cauſa de muchos pleytos: y de que tal vez no ſe declaraſſe la Juſticia à favor del que ſegun el ſentido genuìuo deviera favorecer: tanto en los Tribunales Eccleſiaſticos, como Seculares. Con eſte breve Diccionario no dudo ſe ſocorrerà la preſente neceſsidad: pero tambien veo, que el eſtado cadente de eſte Idioma le pide mas copioſo, à fin de prevenir eſte meſmo daño en lo venidero: y para que aquella energìa, y cèlebre laconiſmo, propio de eſte Idioma, bolviera en ſu sèr antiguo, echando de sì tantos *vocablos* eſtraños de que eſtà lleno, pues de ninguno de ellos neceſsita, por la abundancia que tiene de *vozes* propias, con las que eſcuſa inùmerables fraſes, preciſſas à otros Idiomas. Eſta es la cauſa porque eſta Lengua forma ſus razonamientos tan eficazes, y ſus oraciones agùdas, y de mocion extraordinaria, porque quanto mas breves, y comprehenſivas ſon ſus clauſulas, tanto mas preſto mueven las paſsiones del animo.

Sacò el Idioma Valenciano eſta ener-

gìa

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

gìa de la Lengua Latina, de la que es hija la mas legitima, pues conſerva infinitas *vozes* en ſu propio sèr: otras con la mutacion ſola de una, ù otra letra: è innumerables con la variacion ſola de la terminacion. Bien claro lo moſtrò eſto el Erudìto Chroniſta de eſta Ciudad, y Reyno, Martin de Viciana, en ſu Libro de las Alabanças de las Lenguas Hebrèa, Griega, Latina, Caſtellana, y Valenciana, impreſſo en Valencia, en la Oficina de Juan Navarro, año 1574. donde por exemplo (dexando millares de ellas) dà 68. *vozes* puras Latinas: 103. con poca mutacion: y caſi todas quitando algunas letras, ò ſylabas de la Latina: y deſpues de ellas forma una oracion que al meſmo tiempo es Latina, y Valenciana.

Por lo que, ſujetando mi dictamen, à la ſuperior inteligencia de la Santa Igleſia, ſiento merece la licencia que ſolicìta. Valencia, y Agoſto 16. de 1739.

Dr. Manuel Gomez, y Marco.

Imprimatur.

Dr. Medina, Vic. Gen.

ELO.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ELOGIOS

De Amigos del Autor.

De Antonio Bordazàr de Artazù

SONETO.

SI esclarecer lo escuro en neta glosa
del Autor, i Comento es ecelencia,
porque al dar la genuìna inteligencia
indìca aplicacion mui laboriosa:
Quanto mas lo serà la trabajosa
util loable activa diligencia
de dar luz de la *voz* à toda Ciencia,
en Obra por pequeña mas honrosa.
Docto el Autor sucintos nos previene
una, i otra *diccion* menos notoria,
con un joyèl que finas piedras tiene:
I en que por indelèble fiel memoria,
Patria, Lengua, Letor, i Autor obtiene
honra, incremento, utilidad, i gloria.

De

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

De Leopoldo Ignacio Planèlls

SONETO CENTRICO.

Tiene la Pharma-ceutica obſervanci-
de lás flores mejores, la experienci--
que dando virtual beneficenci----
ſacan precioſa, una agua de importanci
llamanla Angelical, por circunſtanci-
de ſus efectos, y magnificenci-----
Antidoto ſerà de gran clemenci-----
quando tal timbre logra ſu conſtanci-
Flores bellas buſcò para Coron-----
nueſtra Materna Lengua Valencian--
de lo bello, lo puro elige, abon---
Y yà deſcaecida flor tempran-----
(ò Carlos Ròs!) tu Libro deſentierr--
con ſus hojas, las Hojas de eſta Tierr--

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

De Paſqual Eſclapès de Guillò.

SONETO.

FEnix tu ingenio ſuavemente buela
circulos de zafir, campos de plata,
i en uno, i otro roſiclèr deſata
purpureo nectar que la edad cancèla:
Conſtante es, pues que tu Ros-ìo anhela
à iluſtrar el Idioma que recata
en ſus Archivos la comun ingrata
omiſsion, el deſcuido, ù la cautela.
De antiguas *vozes* con moderno eſtìlo
reproduce à ſu sèr lo Valenciano:
lo intrincado reduces à tranquìlo:
Haces con claridad lo inculto llano:
i en lo arido que encubre ſu Berìlo
à breves ſulcos reberbèra ufano.

Del

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Del miſmo Paſqual Eſclapès.

DECIMA.

En volumen limitado,
i en reſumida inſcripcion,
ſe halla con erudicion
un trabajo agigantado:
Antidoto es preparado,
clara, i precioſa doctrìna,
cuya fuente criſtalina
facilitarà conſtante,
al ſabio, i al ignorante,
gran theſoro en poca mina.

*** ***
***

PRO-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

PROLOGO.

LEtor. Aviendome inclinado desde mi puericia, la natural passion de mi animo, con aquel propio afecto que por influencia de Astro se vè en cada individuo, à su Materno Idioma, conseguì en el mio aprenderle à hablarle, y escrivirle medianamente: no solo como hoy le practicamos, sino tambien conforme se usava en esta Ciudad, por los años de su gloriosa Conquista: del que apenas hay quien le pueda yà comprehender, por estàr sepultado en la tumba del olvido.

Conociendo, que quanto mas irà el transcurso del tiempo adelante, tanto mas remotos estarèmos de la inteligencia de nuestro Materno Idioma antiguo, por el no uso de èl: que de cada dia han de ser mas las dificultades que se ofreceràn: como tambien lo util que serà para la Republica Valenciana tener un Diccionario, assi de las vozes que aora no se usan, como de las que no se entienden: pues por el motivo de no hablarse esta

Len-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Lengua tan generalmente, como en tiempos paſſados, reſultan queſtiones ſobre la inteligencia de algunas *vozes*: aſsi entre Abogados, como en los Tribunales, por los papeles antiguos, que ſe ſuelen preſentar en los proceſſos, para juſtificar el derecho de los intereſſados: ſegun en varias ocaſiones ha ſucedido valerſe de mi inſuficiencia, para dicha explicacion, haziendome traducir en Caſtellano eſcritos antiguos de nueſtro Materno Idioma.

Con eſtos ſupueſtos paſsè à formar el preſente Diccionario: y ſin embargo de tener mucha noticia de las *vozes* antiguas, huve de recoger, como de nuevo, de aquellas *dicciones* dificiles, que ſe encuentran en nueſtros eſcritos, las que me parecieron obſcuras, ò no inteligibles, ni del uſo actual: y algunas de las dudoſas en el eſcrivir, ò pronunciar. Leì la Chronica, ò Comentario, del Señor Rey Don Jayme, el Conquiſtador, de glorioſa memoria, eſcrita por el miſmo invictiſsimo Rey, en ſu Lengua natural, impreſſo en Valencia año 1555. Leì el libro de las mugeres, y de con-

ce-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

cejos, llamado vulgarmente: *La Cudolada de Moſen Roig*. Leì las obras de Auſias March. Los libros de los Fueros, y Privilegios, abolidos, de eſte Reyno. Y otras muchas obras, Limosìnas, y Valencianas, impreſſas en Valencia. Manuſcritos antiguos, ſon ſin numero los que he viſto: y de algunos ſaquè la declaracion de diferentes *palabras* Limosìnas.

Recogidas las *vozes*, me valì para la explicacion de ſu inteligencia, de los Diccionarios Latinos-Caſtellanos. Franceſes-Caſtellanos. Y Catalanes-Latinos. Leì aſsimeſmo el origen de la Lengua Eſpañola, que ſacò à luz Don Gregorio Mayàns, y Ciſcàr, Bibliothecario del Rey Nueſtro Señor, en dos tomos, en octavo, ſu impreſsion en Madrid año 1737. en donde hallè el ſignificado de algunas *palabras* derivadas del antiguo Eſpañol: y de las Lenguas Griega, Goda, y Arabiga: que eſtàn en nueſtros eſcritos Valencianadas: pues de todas eſtas Lenguas tiene algunas *vozes*, que las mas ſon de la Lengua Latina. De las obras de Auſias March, impreſſas en Barcelona año 1543. y de la citada

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Chronica del Rey Don Jayme, copiè todas las *dicciones*, que en eſtas obras ſe hallan explicadas, en ſu tabla de declaracion que traen.

Si apareciere alguna duda, aſsi para la comprobacion de las *vozes* que eſtàn en el preſente Diccionario, como de algunas que me huviere dexado, han de acudir para encontrarlas à dichas obras citadas, donde hallaràn ſu etymologìa, que aqui he omitido, por no neceſsitarſe: y aſsimeſmo la declaracion de ſu ſignificado.

A mas de las expreſſadas razones, en cada Nacion ſe hallan Diccionarios de ſu Lengua Materna, por ſer à todos natural, conſervar, y hazer eſtimacion de las coſas de ſu Patria: y la Lengua es otra de las principales que ſe deven apreciar. Suponiendo, que los Idiomas ſean unos mejores que otros: no deven hazer mas aprecio los Naturales del de menos valer: que los del mejor, y mas excelente: porque con igual Ley eſtàn obligados todos à defender, y conſervar el ſuyo. En los Valencianos ſe hallan aun mas calificados motivos, para ve-

ne-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

nerar ſu Idioma; porque tiene muchos lauros, honras, y prerrogativas, de que gloriarſe.

Mereciò nueſtra Lengua Valenciana el timbre de Apoſtolica, y Santa, porque ſirviò de Clarìn de la Divina Sabidurìa, pues reſonò la harmonìa de ſu voz por todo el Orbe, quando articulada en la boca de San Vicente Ferrèr, hijo, y ahijado de Valencia, le entendieron, no tan ſolo todas las Naciones, ſi que haſta los ſimples, ſordos, locos, y muchachos incapazes: que eſta Lengua fue como el *Mannà*, pues ſe acomodò (predicando en ella San Vicente) à la inteligencia de todos, entendiendolo al Santo cada uno en ſu Lengua Natural: maravilla que tal vez no podrà alegar otro Idioma: que por cierta, y tan notoria, ſe omiten las citas de ſu verificacion.

Para predicar la Ley Divina à las Naciones, les infundiò à los Apoſtoles Dios Nueſtro Señor *Don* de Lenguas: por ſer gran coſa para predicar, hablarle à cada uno en ſu Lengua. A San Vicente Ferrèr, con gran Privilegio ſuyo,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

y de la Lengua Valenciana, le concediò la Eterna Sabiduria, que predicando ſiempre en Valenciano (ſegun ſe ha dicho) le entendieſſen todas las Naciones, como ſi les predicara en la Lengua de ellos. Eſte excelſo favor, ni le hizo à los Apoſtoles, ni la Madre de Dios gozò de tal Privilegio; pues hablando à los Reyes de Oriente, les hablò à cada uno en ſu Lengua de ellos: pero no hizo Dios que en la Hebrèa la entendieſſen los Santos Reyes. Segun lo afirma el Dotor Juan Bautiſta Balleſtèr, Arcediano de Murviedro, en el Sermon titulado: *Ramellèt del Bateig del Fill, y Fillol de Valencia*, impreſſo en el año 1667. y tambien dize aver defendido en publicas Concluſiones, ſer la Lengua Valenciana mejor que todas las de Europa: con otras muchas alabanças de nueſtro Idioma.

Tambien es blaſon para la Lengua Valenciana, la apreciable honra que la Inmaculada Virgen MARIA la hizo; pues aquella Soberana Imagen, que en Titulo de la ASSUMPCION, ſe venèra en la Inſigne, y dichoſa Villa de Elche, traxo

en

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

en una arca, ò cofre eſcrìta en verſo de Lengua Valenciana, toda la Fieſta, de la manera que con rendidos cultos, cada año ſe le celebra en el dia 15. de Agoſto. De lo que es viſto, que la Virgen Nueſtra Señora ſe dà por contenta, que las glorias de ſu Aſſumpcion Triunfante, ſe canten, y publiquen en Lengua Valenciana: circunſtancias todas para ſer amada, y reverenciada nueſtra Lengua Materna.

Tocante à los aparatos de Rethorica, para hablar con artificio la Lengua Valenciana, tiene todo lo neceſſario: à mas de ſer ella en sì Laconica, breve, ſentencioſa, y ſignificativa: ſin la dulçura, ſuavidad, gracia, y energìa, para explicarlo todo, con tanto donayre, puntualidad, y primor, como pueda tener otro qualquier Idioma.

Por todas eſtas circunſtancias referidas, ſe vè la conveniencia que lograrà la Republica Valenciana por eſte mi trabajo, y los juſtos motivos de ſacar à luz eſte Diccionario, que deverà ſer eſtimado de todos. Vale.

ERRA-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ERRATAS.

Pag. 31. lin. 11. *Ava*, leaſe *Avia.*

Pag. 34. lin. 8. *Baſqnes*, leaſe *Baſques.*

Pag. 42. lin. 2. *Enſillar*, leaſe *Encillar.*

Pag. 43. lin. 3. *Cerra*, la cierra, leaſe *ſerra*, la ſierra.

Pag. 43. lin. 10. *Ciprès*, leaſe *Ciprèr.*

Pag. 44. lin. 6. *dos*, leaſe *clos.*

Pag. 85. lin. 15. *Llorcs*, leaſe *Llores.*

PRE-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

PREFACION,

EN QUE SE DECLARA LA inteligencia de la Lengua Valenciana, antigua, y moderna, para que con facilidad ſe comprehenda el modo de leerla, y eſcrivirla.

LO primero, por donde todos comiençan à la letra, ſea en el Idioma que fuere, es el Alphabeto, para el conocimiento, y pronunciacion de las letras, pues ſin eſta diligencia fuera vana qualquiera otra. Deſpues ſe aprende à formar de las letras, ſylabas; de las ſylabas, *dicciones*, *palabras*, *termi-*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

nos, *vozes*, ò *vocablos*: y de las *dicciones*, *&c.* que ſon las partes de la oracion, ſe forma el Lenguage, ò Idioma.

2 Componeſe el Alphabeto, Caſtellano, y Valenciano, de letras; que generalmente ſe llaman, vocales, y conſonantes. Las vocales ſon: *a e i o u y*. Las conſonantes ſon todas las demàs: que à unas llaman ſemivocales, à otras mudas. Las ſemivocales ſon aquellas que en ſu pronunciacion tienen algun ſonìdo ſemejante al de las vocales, y ſe articùlan con una vocal antes, aſsi: *ef*, *el em*, *en er*, *es*, *ex*. Las mudas ſon aquellas q̄ por sì no tienen ſonìdo alguno, y es preciſſo pronunciarlas con una vocal deſpues, de eſta manera: *be*, *ce*, *de*, *ge*, *ka*, *pe*, *qu*, *te*. Eſtas otras letras *h*, *j*, *z*, ni bien ſon mudas, ni bien ſemivocales: ſean lo que fueren, todas ſirven, y nos valemos para eſcrivir de ellas: haſta el &, que es ſigno de ſuplemento, aprovecha en ſu caſo, y lugar.

3 Diferencia el Valenciano Alphabeto, del Caſtellano, en ſolo eſtas quatro letras: *g*, *h*, *j*, *x*. Pronuncia el Valenciano la *g*, *chè*, no con el gaznate, como el

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

el Caſtellano, ſino apretando un tantico la lengua entre los dientes, y el paladar, quitandola al tiempo de la organizacion. Pronuncia la *h*, *ac* (deviendoſe eſcrivir, y pronunciar *hacb*) que por eſta cauſa en algunas *dicciones*, por razon de etymologìa, eſcrive el Valenciano por *que*, *qui*, *che*, *chi*, expreſſando entonces la *ch* por *q*. Pronuncia la *j*, *chota*, con la *o*, *breve*: pero la *ch* ſin el gaznate, ſino ſegun ſe articùla en la letra *chè*. Pronuncia la *x*, *eix*, declarando con ſonìdo de voz la *e*, y las otras dos letras, expeliendo el aliento caſi à modo de ſylbo. Las reſtantes letras de la Cartilla ſe pronuncian como el Caſtellano Alphabeto: pues ſe ſupone ha de ſaberle el que huviere de manejar eſte Diccionario: y aunque el Valenciano Vulgo eſtà naturalizado à no diſtinguir en la pronunciacion la *c ſ z*, los buenos Orthographos bien las ſaben diferenciar: y ſe evidencia tambien, de los eſcritos de nueſtros perìtos Valencianos, que nos las han dexado eſcritas con diſtincion: y ſiendo la pluma voz del alma, no hay duda que las pronunciarìan diferentemente, aunque el Vulgo de eſto no ha cuidado; como todo

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ſe hallarà en practica en eſte Diccionario; pues aunque breve, ha de ſer el mas curioſo, y util, que para nueſtro Idioma ſe pueda aver diſcurrido, ni ideado. La *z* ſolamente ſe exceptuarà de la pronunciacion Caſtellana: que los Valencianos la articulamos *zeta*, con la *e* breve: y el Caſtellano articùla *zèta*, con la *e* larga: aunque de eſta letra ſe ſirvieron poco los Antiguos.

4 Supueſta, y explicada aſsi la norma del Abecedario, ù Cartilla Valenciana, ſe notaràn otras circunſtancias que faltan, para la total inteligencia de nueſtra Lengua, antigua, y moderna.

5 En el Idioma Caſtellano, para la articulacion de *cha*, *cho*, *chu*, ſe eſcrive la *ch*. En el Valenciano ſe uſa en lugar de la *ch*, de la *j*, porque no es letra gutural en èſte. Exemplos, *Jaume*, *jòrn*, *junt*. Es como ſi el Caſtellano leyera: *Chaume*, *chòrn*, *chunt*.

6 La *g*, en la organizacion de *a o u*, en las dos Lenguas ſe pronuncia de un modo; como: *gallof*, *goy*, *llegùm*, *guany*, *glay*. En la *e*, y en la *i*, profiere el Caſtellano *gè*, *gì*, con el gaznate: y el Valen-

cia-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ciano pronuncia *chè*, *chì*, como eſtà dicho. Exemplos. *Genèa*, *giny*. Es como ſi el Caſtellano leyera. *Chenèa*, *chiñ*. La *j* en Valenciano, aſsimeſmo tiene en la *e*, y en la *i*, la propia articulacion que la *g*; eſto es: *Chè*, *Chì*, por la razon dicha de llamarla *chota*. Exemplos. *Conjectùra*, *Jesùs*: *menjì*, *pujì*. Es como ſi el Caſtellano leyera. *Conchectùra*, *Chesùs*: *menchì*, *puchì*.

7 La *ny* juntas, en nueſtra Lengua, valen por *ñ* en Caſtellano. Exemplos. *Any*, *empèny*, *tiny*, *codòny*, *puny*. Es como ſi el Caſtellano leyera. *Añ*, *empèñ*, *tiñ*, *codòñ*, *puñ*. Aunque no ſea final, valdrà la *ny* por *ñ*. Exemplos. *Senya*, *canya*, *Eſpanya*, *&c.* Es como leyendo el Caſtellano. *Seña*, *caña*, *Eſpaña*, *&c.*

8 Las *dicciones*, que finaliza el Caſtellano con *d*, el Valenciano con *t*. Exemplos. *Voluntat*, *deytat*, *etat*, *llaùt*. En otras que ſon muy diſtintas del Caſtellano, en final de *palabra*, toda la articulacion de *ad*, *ed*, *id*, *od*, *ud*, es con *t*. y no con *d*. Exemplos. *Mat*, *plèt*, *nit*, *tòt*, *mut*.

Quan-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

9 Quando en el Idioma Caſtellano el *que* es relativo, ſe muda en Lengua Valenciana en *qui*. Exemplos. El que ama, tarde olvida. *Lo qui ama, tart olvida.* El que quiera hacerlo, que lo haga. *Lo qui vulla ferho, queu faça.*

10 A toda la articulacion Valenciana de *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, en final de *vocablo*, ſiempre ſe le añade la *h*: y no por eſſo es media organizacion de *ache*, pues como pronunciamos *ac*, ſe lee lo meſmo, que ſi eſtuviera la *c* ſola. Exemplos. *Sach*, *sèch*, *pich*, *poch*, *puch*.

11 Tiene el Valenciano en fin de *diccion* tambien una articulacion, que termìna con eſtas dos letras *ig*, y ſu pronunciacion es como la media letra *chè* Valenciana. Exemplos. *Maig*, *Reig*, *Eſcrig*, *rig*, *Roig*, *Puig*, *Calabuig*, *Delpèig*.

12 Las *dicciones*, que en la Lengua Latina finalizan con *m*, es coſtumbre en Caſtellano terminarlas con *n*. Exemplos. *Abràn*, *Joaquin*, *Jeruſalèn*, *Heliaquin*, *interin*, *iten*, *Sèn*, *Càn*, *Belèn*. El Valenciano todas las referidas *vozes*, las eſcrive, y pronuncia como

el

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

el Latino, con *m*. Exemplos. *Abraham*, *Joachim*, *Jeruſalèm*, *Heliachim*, *interim*, *ittem*, *Sem*, *Cham*, *Bethleem*.

13 En los eſcritos antiguos Valencianos la *l* ſola, en principio de *diccion*, valìa por dos, y ellèava: exceptuando en los monoſylabos *la*, *le*, *les*, *li*, *lo*, *lus*, *los*, que ſe pronunciavan, y pronuncian con una *l*, del modo que el Caſtellano. En eſte Diccionario ſe hallarà practicado poner dos *ll* ſiempre que ayan de ellèar, para no perturbar la leyenda, por el no uſo de la Lengua Valenciana.

14 Del articulo, ù pronombre, *el*, ò *lo*, ſe uſa en eſta manera. Si la *diccion*, que antecede al articulo, ù pronombre, finaliza en letra vocal, dice *el*: ſi acaba en conſonante *lo*: ſiguiendoſe lo meſmo en el plural, *els*, *los*. Exemplos. Viene el dia deſpues de la noche, y amanece el Sol. *Vè el dia après de la nit*, y *amaneix lo Sol*. Aunque ſe deve eſcrivir, porque lo pronunciamos, *vèl dia*, ſupliendo la Synalepha. Deſpues de punto final, y en principio de qualquier eſcrito, ſiempre

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

pre uſamos de *lo* , en plural *los.*

15 La Syralepha , que ſuple tanto el Idioma Valenciano , al pronunciar, haze practicarlo al eſcrivir. Exemplos. *Leſtiu* , quiere dezir *lo Eſtiu. Dorièn*, es lo meſmo que *de Orièn*t. *Deſpanya*, lo propio que *de Eſpanya.* En la palabra primera de los exemplos , que es *Leſtiu*, hay que advertir : Si la *diccion* antecedente à ella , concluye con letra vocal , alli ſe queda la *l* : y ſi en conſonante , ſe paſſa à la *voz Eſtiu.* Exemplos. *Quel Eſtiu.* Otro. *Quen Leſtiu.* Antiguamente no eſcrivian *Eſtiu* , ſino *Stiu.* Sirviendo eſta regla para todas las demàs *dicciones*, que comiençan por *e* , y antes de ella huviere de entrar el monoſylabo *el* , ò *lo.*

16 En eſto de las Synalephas es meneſter gran cuidado en nueſtra Lengua Valenciana , porque muchos *vocablos*, que ſegun ſe hallan eſcritos , ſon una diccion , en ſu ſignificado no es aſsi. Exemplos. *Araus* , *An* , *Dèn* , *laus* , *nous*, *queus* , *yous* , *&c.* Eſtas , y otras *palabras* ſe veràn en ſus letras al Diccionario, para ſu inteligencia.

La

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

17 La propia norma que ſe ha explicado para el uſo de *el*, ò *lo*, ſe practìca en eſtos otros monoſylabos: *Me*, *em*: *ne*, *en*: *nos*, *ens*: *ſe*, *es*: *te*, *et*: *ho*, *eu*. Exemplos. *Perque tots macullixquen*. Porque todos me acojan. *Yom faç carrech*. Yo me hago cargo. Eſtàn las ſynalephas cometidas en eſtas dos *dicciones*. *Macullixquen*: y *yom*; eſto es: *Me acullixquen*: y *yo em*.

18 *Bon poſt nhatja*. Buen repoſo tenga.. *Perquen anar*. Porque en yendo. Synalephas: *Nhatja*: y *perquen*. Eſto es: *Ne hatja*: y *perque en*.

19 *Dèu que à tots nos do la Gloria*. Dios que à todos nos dè la Gloria. *Perquens tinguen per mòlt agils*. Porque nos tengan por muy agiles. Synalepha: *Perquens*. Eſto es: *Perque ens*.

20 *Mòltes voltes ſoferix*. Muchas vezes ſe ofrece. *Perques rabò*. Porque es razon. Synalephas: *Soferix*: y *perques*. Eſto es: *Se oferix*: y *perque es*.

21 *Tots than dit*. Todos te han dicho. *Aixìt volen*. Aſsi te quieren. Synalephas: *Than*: y *aixìt*. Eſto es: *Te han*: y *aixì et*.

Ho

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

22 *Ho dihuen.* Lo dizen. *Perqueu facen.* Porque lo hagan. Synalepha : *Perqueu.* Esto es: *Perque eu.*

23 La regla general que se ha sentado sobre quando se usarà de *el*, por *lo* : *em*, por *me*, &c. se deve entender para la *prosa*, que al *verso* no comprehende, pues los Poetas por alargar una sylaba , quando necesitan en los Poemas, pueden variarlo , que es licencia Poetica , sin cometer entonces synalepha.

24 Es synalepha , una figura usada entre Poetas , que por ella tienen libertad de hacer de muchas letras vocales una sylaba ; de esta manera : Siempre que una *diccion* finalice con letra vocal , se le sigue la *y* por *conjuncion*, y la otra *voz* comience en letra vocal tambien : ò aunque estè la *h* entre los dos *vocablos* , con estos monosylabos *he*, *ha* , como es la articulacion de un aliento , se forma de todo una sylaba entonces. Exemplos. *Este* , y *el otro*. *Teyel* , es una sylaba. *Que ha hecho*. *Quehabe* , tambien es una sylaba. Y assi de otros casos semejantes.

Este

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

25 Eſte monoſylabo *ho* ; vale en Caſtellano por *lo* : y que eſtè antes de *verbo*, ù poſtpueſto ſiempre và acompañado con la *h*. Exemplos. *Ho puixen fer.* Lo puedan hacer. *Facenho.* Haganlo.

26 La letra *e* ſola , era *conjuncion*, en lugar de la *y*. Por eſto en eſcritos antiguos ſe halla el *vocablo ens* , que ſon dos *dicciones* : *e ens* : quiere decir: *y nos.* Aora uſamos en lugar de la *e*, quando es *conjuncion*, de la *y*.

27 Començando el *vocablo* en Lengua Valenciana por *em*, ò *en*, ſe eſcrivìa antiguamente ſin la *e*. Exemplos. *Mbrònch* , *ndèny* , *mpegìr* , *nginy* , *mblarſe* , *nſemps*. Aora eſcrivimos para no perturbar la leyenda , por el no uſo. *Embrònch* , *endèny* , *empegìr* , *enginy* , *emblarſe* , *enſemps.*

28 Las *dicciones* , que iniciavan por *es*, ſiendo la letra *s* liquida , tampoco ſe eſcrivian con la *e*. Exemplos. *Sgall*, *ſcorça* , *ſtrùch* , *ſgleya* , *ſcùll* , *ſpoſſalls*, *ſcriure* , *ſcriptura* , *Stamènt*. Aora eſcrivimos por la razon dicha. *Eſgall* , *eſcorça* , *eſtrùch* , *eſgleya* , *eſcùll* , *eſpoſſalls*, *eſcriure* , *eſcriptura* , *Eſtamènt*. En eſte

Dic-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Diccionario ſe buſcaràn eſtas *vozes*, y las antecedentes, ò ſemejantes, à la letra *e*; porque aora aſsi ſe practìca: y nunca nos devemos apartar de la coſtumbre: à lo menos ſi puede perturbar la leyenda, o ſentido, el no ſeguirla.

29 En muchos de los *vocablos* antiguos, ſe añadìa à la *s* liquida eſte monoſylabo *ne*, que no ſignificava coſa alguna, ni hay *voz* en la Lengua Caſtellana que le correſponda, en dicho caſo, sì que era ornato de la oracion en nueſtro Idioma. Exemplos. *Neſtaliar*, *neſment*, *neſtorçrer*, *&c.* Se buſcaràn eſtas *palabras*, y otras aſsi, en eſte Diccionario, à letra *e*.

30 Tambien ſe juntava, y junta, el monoſylabo *ne*, à otras *dicciones* que no comiençan por *es*, ni por *s* liquida; como: *nhatja*, que es *ne hatja*: y el *ne*, nada ſignifica.

31 Separado el *ne* de la *diccion*, valìa algunas vezes por *ni*: ò ſin eſtàr ſeparado, que por eſſo por el contexto del eſcrito, ù por el antecedente, ò conſequente, ſe ha de colegir, y ſe podrà ver en eſte Diccionario à la letra *N* ante *E*.

Aſsi,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

32 Aſsimeſmo tiene otro monoſylabo nueſtro Idioma, por coſtumbre, ù ornato, que no ſe le encuentra voz en Caſtellano, y ſe podrà ver en eſte Diccionario à la *palabra vaig*, y letra *V* ante *A*.

33 De otro monoſylabo uſava tambien nueſtro Idioma, por ornato, ù coſtumbre, que tampoco ſignifica coſa alguna, ni hay *voz* Caſtellana que le correſponda, y es: *hi*: Exemplos. *Què vols què hi faça!* Què quieres què haga! *Sempre que hi puixes, feçho.* Siempre que puedas, hazlo. Aora no uſamos de dicho monoſylabo.

34 Se halla de la meſma ſuerte, en los eſcritos antiguos, por coſtumbre, ù ornato, en lugar de dicho monoſylabo *hi*, la *y*, ſola, ò junta à la *diccion*, en final, que tampoco ſignifica coſa alguna, ni tiene *voz* correſpondiente en la Lengua Caſtellana. Exemplos. *Aixi que y vinga*: ò *aixi quey vinga*. Aſsi que venga. Aora no uſamos de dicho monoſylabo.

35 Se encuentra en los eſcritos antiguos eſte monoſylabo *le*, que ſignifica *no*: porque *le Mulex*, ò *Muley*, querìa dezir: no Señor. Aora tampoco ſe uſa.

La

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

36 La articulacion de *aix*, *eix*, *ix*, *oix*, *uix*: y la de *eixà*, ò *eixa*, *eixè*, ò *eixe*, *eixì*, *eixo*, *eixù*, ſe eſcrivìa ſin poner la *i*: leyendoſe lo meſmo ſin dificultad, por pronunciar nueſtro Alphabeto Valenciano la *ex*, *eix*.

37 Lo mas dificil de comprehender en nueſtro Idioma, para los Eſtrangeros, es el tener dos uſos de acentos, en cada una de eſtas dos letras *o*, *e*, y ſon *grave*, y *agùdo*. Es tan ſutil de entender eſta diferencia de acentos, que aun explicandola, y obſervada en practica, en eſte Diccionario, muchos Eſtrangeros ſe quedaràn ſin poderlo concebir: pero es calidad para los Valencianos, por donde conſeguimos la agilidad en el pronunciar la Lengua Latina, y qualquiera otra, con el primor, y deſtreza que los Naturales de ellas.

38 La diferencia de los acentos, *grave*, y *agùdo*, es aſsi. El *grave*, deprime, ò pronuncia baxa la ſylaba, ò letra vocal, donde eſtà: que en Caſtellano dizen comunmente acento *largo*: y es ſu ſigno (`). El *agùdo*, eleva, ò pronuncia alta la ſylaba, ò la letra vocal donde eſtà: y

es

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

es ſu ſigno (´) que ſe dize comunmente *breve*.

39 El acento que ſerà *largo* en las dos letras *o*, *e*, ſe hallarà practicado encima la letra, aſsi *ò*, *è*, para que eſtè con toda puntualidad eſte Diccionario, y ſe facilite à los Eſtrangeros. El *breve* no es meneſter aſignarle, porque nunca ha ſido eſtìlo en nueſtro Idioma: ni en las Imprentas de eſtas Tierras ſe hallarìan los baſtantes.

40 Las *dicciones* Valencianas que en ſeguida tendràn eſte ſeñal * ſignifica: que hay otra ſemejante en el Diccionario: y eſcrita con otra letra, con acento, ù ſin èl, tiene otro ſignificado: y tal vez pronunciacion. Si eſtà el ſeñal en la *ç*, ha de buſcarſe à la *s*, donde ſe hallarà el meſmo ſeñal para la *ç*. Si en la *b*, acudir à la *v*: ſi en la *v*, irſe à la *b*. Si en la *c*, à la *s*: ſi en la *s*, ver la *c*: ſi en la *h*, à la *o*: ſi en la *o*, à la *h*: y letra imediata que ſe le ſigue: pues en eſte Diccionario ſolo ſe guarda la norma Alphabetica, en la primera, y ſegunda letra, por ſer ſucinto, y que en breve ſe podrà regiſtrar.

BRE-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

BREVE DICCIONARIO,

Valenciano, Caſtellano, de las *vozes* dificiles de entender aora, por el no uſo de nueſtro Materno Idioma. De las que no ſe hablan en buen Valenciano, por la razon dicha, del no uſo. De las que ſegun las letras con que eſtàn eſcritas tienen el ſignificado. De las que ſe diſtinguen de ſentido por los acentos. Y aſsimeſmo de las equivocas, que tienen muchos ſignificados.

De la letra A.

A ante A.

A *arif*, Alarife.
Aaça, lança.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

A ante B.

Aballar, baxar.
Ab, con.
Abimènt, aparejo.
Abuyrar, repoſar, ſoſſegar.
Abuyrir, derramar, ſobre ſalir, abundar.
Abuìr, lo meſmo.
Aboìr, aborrecer.
Abſtericia, coſa limpia.
Abillar, adornar, aliñar, componer, cuidar.
Abziach, dia aziago, ù de triſteza: y que no es fieſta de guardar.
Abteſa, habilidad, acto, habito.
Abortìf, abortivo.
Abortìu, lo meſmo.
Abreujar, abreviar.
Abraçar, de dar abrazos.
Abraſar, de quemar.
Abrich, abrigo.
Abellìr, hermoſear.
Abellìr, apetecer.
Abellixen, hermoſean, ò parecen bien.
Abellixen, apetecen.

Abìs,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

'*Abìs*, * Abiſmo.
Abſtrèt, abſtraìdo, ù ſacado.
Abtamènt, diſpueſta, ò aparejadamente.
'*Abte*, habil, ò aparejado.
Abtes, abtos, ò habiles.
'*Abtitùt*, habilidad, ò diſpoſicion.

A ante C.

'*Acoìtar*, procurar.
Acuciar, dar priſſa.
Acunydar, deſtinar dia para negociar.
'*Acre*, agrio.
Acorrer, ſocorrer.
Aconſegir, embeſtir los enemigos.
'*Acovilar*, acovardar.
Acab, acabe. *Pera que aixi acab*, para que aſsi acabe.
'*Acoſtar*, allegar, acercar. *Yom acoſt*, yo me llego, ù acerco.
'*Accènt*, ò *acènt*, accento, ù acento.
'*Acord*, acuerdo.
Acordavoſets, os acordareys.
Acunçar, apuntar.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

A ante ç.

'Aço, esto.

Açous, esto os. *Açous dich*, esto os digo.

Aços, esto es. Aços *fèt*, esto es hecho.

'Aços, esto se. Aços *fà*, esto se haze.

A ante D.

'A*dorn*, adorno.

A*dalils*, espìas del Campo.

A*dzembles*, Compañìas, Esquadras: y tambien Vagages.

'A*dbocat*, Abogado.

A*duixer*, embiar, traer. *Nos aduixeren*, nos embiaron; nos traxeron.

'A*demà*, ademàn.

A*demàns*, ademànes.

A*dès*, antes.

A*dès*, à ratos: ya. A*dès rièn*t, *adès plorant*, à ratos riendo, à ratos llorando: ya riendo, ya llorando.

'A*dalgù*, à alguno.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

A *ante F.*

A*frontar*, requerir.
A*ffects*, afectos.
A*ffèrs*, hechos, negocios.
A*ffeblìt*, hombre debil, enflaquecido.
A*ffalach*, yo halago.
A*ffany*, afan, trabajo.
A*ffanyòs*, trabajoſo.
A*ffònar*, hundir.
A*ffòna*, ſe hunde.
A*flamar*, encender. *Yom aflam*, yo me enciendo.
A*fferrar*, asìr.

A *ante G.*

A*giotamènt*, aprieto.
A*guiſar*, ordenar, diſponer.
A*greujar*, agraviar, enojar.
A*greuja*, agravia, enoja.
A*greujat*, agraviado, enojado.
A*goch*, el mes de Agoſto.
A*goch*, el agoſto, de agoſtar.
A*gòſt*, el mes de Agoſto.
A*gòſt*, el agoſto, de agoſtar.
A*grò*, la garça ave.

A*guay-*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

'Aguaytar, mirar, ò azechar.

A *ante I.*

'Aixorca, manilla.

'Aìr, ayèr.

'Aìr, por tomar ira. *Yom aìr*, yo me aìro: ù yo me enireſco.

'Aixils, aſsi los. *Axilsvol*, aſsi los quiere.

'Aixìm, aſsi me. *Aixìm crèu*, aſsi me cree.

'Aixì, aſsi.

'Axina, lo meſmo.

A *ante J.*

'Ajùny, ajunta, ò allega.

'Ajùſt, ajuſte.

'Ajùt, ayudo.

A *ante L.*

'Alarìf, Alarife, hombre que ſabe de Edificios.

'Altrui, otro.

Altriu, otro.

'Algorfes, los algarrobos, arboles.

'Allende, à mas de lo dicho: mas allà: à la otra parte.

Al-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

'*Alfaquì*, Letrado, hombre cientifico, Faraute, ò Interprete.

'*Albogue*, genero de flauta.

'*Alcayceria*, Casa de Cesar, ò Real, ò Lonja de Mercaderes.

'*Algebra*, Arte de concertar huessos.

'*Aljama*, Junta de Moros, ò Judios: Consejo de Poblacion.

'*Aljamìa*, junta de muchas Lenguas, ò barbarismo.

Aljava, ropa que usan los Turcos.

'*Aljuva*, lo mesmo.

'*Almogarìf*, Cobrador de la renta del Mar: y tambien una Persona que es preeminente en la Tierra.

'*Almotalaf*, Fiel de la seda.

Almogavar, Adalid, ò Cosario.

Alquicèr, vestidura conocida de los Moros.

'*Alçada*, apelacion.

'*Alvìr*, alvedrìo, ù parecer propio.

'*Alvedrìu*, lo mesmo.

Almatrach, colchon Morisco, para

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ta echarſe en tierra.

Allongar, alargar.

Allonch, yo alargo.

Allonjar, alargar.

Allonge, alargo, y alargue.

Alberch, albergue.

Aldre, otro.

Altre, otro.

Als, otro, otra coſa. *Vols als?* quieres otra coſa?

Als, à los. *Als qui vinguen*, à los que vengan.

Alt, alto.

Alt, parecer, ò contentamiento.

Alta, agrada, contenta, place.

Alte, agrade, contente.

Altau, agradays, contentays.

Almajanech, lo meſmo que *Fonevol.*

Algarades, veaſe *Fonevol*, que tambien es lo meſmo.

Albergada, el Real donde ſe apoſenta el Campo.

Alimares, ſeñales de fuego, que acoſtumbravan hazer de unos Caſtillos à otros, para darſe aviſo.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Almugavèrs, hombres muy esforçados, y de robustèz para la Guerra, Soldados expertos, y bien hechos al trabajo.

Albanesos, lo mesmo.

Albacar, barbacana: Defensa para la gente en la Guerra.

Alsunaria, Oficio de Zurradores.

Albarrana, Torre maestra, ò mas principal.

Albixeres, albricias.

Algaravìa, el Idioma Arabigo.

Algaravìa, ruìdo, confusion, algazara.

Alleujar, aliviar, aligerar.

Alphabet, Alphabeto.

Albellò, vease *clabaguèra.*

Allienada, cosa enagenada, fuera de sì.

Allìu, alli lo.

Allìu feù, alli lo hizo.

Algar, poblacion de este Reyno.

Algar, cueva.

Algars, cuevas.

Alverguèr, Mesonero, ù Ventero.

Alertar, apercebir.

Almèla, Linage.

Al-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Almèla, almendra.
Alà, alano.
Alàns, alanos.
Alletar, dàr leche.

A ante M.

Ameſnar, guardar.
Amadovar, acariciar, halagar.
Amagatalls, eſcondrijos.
Amilanar, atemorizar.
Amagar, eſconderſe.
Amagàdes, eſcondidas.
Amils, à mi los.
Amils, à mejor.

A ante N.

Ans, antes.
Ant, lo miſmo.
Anegar, diſsimular.
Anegar, rempujar.
An, vale por *à En*, à Don.
Li dix An Pere, le dixo à Don Pedro.
Angoixa, congoxa.
Antar, adelantar, paſſar delante.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

'Anim, animo. *Mon anim.* Mi animo.

'Anìm, me fuì.

'Anìmen, lo meſmo.

A ante ñ.

Anyafil, trompeta.

Anyèll, cordero.

'A ante Ho.

'Ahon, à donde.

'Ahont, lo meſmo.

A ante P.

'Aprear, apreciar.

'Apreu, aprecio.

'Après, deſpues.

'April, Abril.

'Apellar, llamar, apellidar, nombrar. *Yom apell*, yo me apellido, yo me nombro, yo me llamo.

'Apandillar, lo meſmo que *empantullar.*

'Apriſch, apriſco.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

A *ante Q.*

Aquedar, ſoſſegar.
Aqueix, aqueſſe.
Aqueſt, aqueſte.

A *ante R.*

Arremir, deſafiar.
Arrear, ornar, adornar, aliñar.
Arrèu, en ſeguida, conſecutivamente.
Arreu, arrèo, aliño, aſſeo.
Argènt, plata.
Argenterìa, Platerìa.
Artìt, ardid.
Artìt, hombre diligente.
Arrengar, dàr à huìr.
Arma, lo usò Auſias March por *alma*, ſiendo tambien el arma.
Araus, aora os. *Araus ho dich*, aora os lo digo.
Ara, la del Altar.
Ara, aora.
Armada, la ſuerte, que el Fullero lleva hecha en los naypes.
Armada, de Guerra.
Armada, coſa concluìda, y ataviada

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

vìada con lo neceſſario.

'*Arrematat*, aſtuto.

'*Arredomat*, lo meſmo.

Ardìt, lo meſmo, que maravedì.

Ardìt, ſe dize à un hombre viejo, que ſe mantiene con alguna robuſtèz.

'*Ardìt*, maña, traza, induſtria.

A *ante S.*

'*Aſtre*, aſtro.

Aſtrocìes, Aſtronomìas.

Aſtericia, ſeñal, ò coſa de Aſtro, ù de Eſtrella.

'*Aſtrùga*, coſa dichoſa, bienaventurada.

'*Aſaig*, enſayo, prueva.

Aſaigs, enſayos, pruevas.

Aſats, aſaz, ò abaſtadamente.

Aſmar, penſar.

Aſufar, irſe huyendo.

A *ante T.*

'*Atayfòr*, meſa redonda de Moros.

Atenyer, atender.

Ateny, atiende.

Atenych, atiendo.

'*Atèn-*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Atèndre, atender.
Atanyer, tocar, pertenecer. *Ma tany*, me toca, ò pertenece.
Atorgar, otorgar.
Atorch, otorgo.
Aturar, quedar, eſperar, eſtarſe alli. *Yom atur llà*, yo me quedo allà.
Atrevença, atrevimiento.
At, ato.
Ats, atos.
Atallar, acortar.
Atall, atajo.
Atès, atendido.

A *ante* U.

Auleſa, vileza, ſobervia, bellaquerìa.
Aut, Auto.
Auts, Autos.
Aucèll, pajaro.
Auſar, oſſar.
Aus, yo oſſo.
Auſe, oſſe. *Com Pere auſe fer aixo*, como Pedro oſſe hazer eſſo.

A

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

A *ante V.*

Avans, antes, primero.
Avanç, avance.
Avol, falſo, malo, traydor.
Avolea, maldad, bellaquerìa, traicion, falſedad.
Avanar, avariciar.
*Avarièn*t, avariento.
Avar, avaro.
Aviltar, deſpreciar.
Avi, Abuelo.
Ava, Abuela.
Avinènt, liberal.
Avinentèa, liberalidad.
Avoìr, deteſtar, abominar.
Avoìr, tener abundancia de unã coſa; ò viſta muy perſpicàz, como ojos de lince.
Aviçorar, mirar con recato para aviſar à otro.
Aviſpar, eſpantar.
Avìs, * aviſo.
Avis, abuelos.

A *ante Y.*

Aytant, no obſtante, con todo eſſo,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

esso, bastantemente, y tanto.
Aytal, de tal manera, de esta manera.
Aytals, lo mesmo.
Aytal, semejante, ò mesma.
Abaytal rahò, con semejante razon, con la mesma razon.
Aytambè, tambien, assimesmo.
Aydar, ayudar.
Aydè, ayudo, ù ayude.
Ayoç, voz, que sirve de animar al trabajo a la gente, como hazen los Marineros al varar la nave: ò quando trabajan hombres à esquadras cosa que han de hazer fuerça.

A ante Z.

Azìna, ocasion, oportunidad.

De la letra B.

B ante A.

Barò, * Titulo, Baron de Baronìa.
Bayo, * color.

Ba-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Badalìt, bovo.
Badoch, lo meſmo.
Badant, lo meſmo.
Badan, lo meſmo.
Barat, barato.
Balbucitar, tartamudear; hablar balbuciente.
Balbùs, el que habla balbuciente.
Barbùli, trafago.
Barabunda, ruìdo, confuſion, trafago.
Barafunda, lo meſmo.
Bans, baños.
Banys, lo meſmo.
Babarì, Halcòn que paſſa el Mar bolando.
Balck, balcòn.
Babeca, beſtia, hombre de pocos talentos.
Babièca, lo meſmo.
Baſt, albarda.
Baſt, hombre baſto.
Barrejar, deſpojar, abandonar.
Bahuyt, armadura de cabeza, hecha de malla, que baxava malla haſta la cara.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Barbuda, cierta armadura de cabeza.
Bacul, baculo.
Bas, * Linage.
Baça, junta de naypes.
Baſa, coluna, ò fundamento.
Baza, Ciudad de Andaluzìa.
Baſqnes, * fatigas, deſaſſoſsiegos.
Batèig, Bautizo.
Bach, * baquetazo.
Barbera, nombre de Santa.
Barbèra, la muger del Barbero.
Barberà, Linage.
Banda, la banda.
Banda, ir à un cabo, ſer de una parcialidad.

B ante E.

Bebeca, lo meſmo que *babeca*, ò *babièca.*
Beſcuyta, ò *beſcuypta*, coſa ardua, dura, dificil: y bizcocho duro.
Belua, beſtia.
Benavirat, Bienaventurado.
Beſants, moneda Moriſca.

Bèls,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Bèls, bien los. *Bèls crehuen*, bien los creen.

Bè, * bien.

Be, balido, de balar.

Bèll, * bello, hermoſo.

Bèlla, * coſa hermoſa, bella.

Bellèa, * belleza.

Bèns, * havères, bienes, caudales.

Bèu, * de beber.

Bès, * beſo, de beſar.

Bèus, * de beber.

Bèure, * de beber.

Bèda, * el Venerable Beda.

Bèna, * la cinta, ò lienço con que ſe tapan los ojos, ò ſe ata otra parte del cuerpo.

Bèca, * el que dà cabezadas.

Bela, * bela, de belamen.

Bela, * de balar.

Bèm, bien me. *Bèm par*, bien me parece.

Bèn, * bien.

Bellit, terciopelo.

Bellùt, lo meſmo.

Belitre, picaro.

Bècada, ave que ſe llama aſsi.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Bècada, quando el que ſentado eſtà medio durmiendo, dà una cabezada.

B ante L.

Blaſmar, infamar.

Blat, trigo.

Blo, con èl. Eſte *vocablo* eſtà ſyncopado, le usò Ausìas March, por *ab lo*, con èl.

Blanòr, blandura.

B ante O.

Bogi, circuito.

Bozèr, Abogado.

Borrùca, berrùga.

Bomba, vanidad: vanagloria.

Boſcage, boſque.

Bori, marfil.

Borìr, ſuſurrar las abejas.

Born, curſo, camino, rodèo: y el mercado.

Bonèa, bondad.

Bonatge, derecho de hazer carnage en el Exercito, que pertenecìa al Rey.

Bòla, la bola. *Bola*, de bolar.

Bol, * buelo, de bolar.

Boltes, * de boltear.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Bòç, * el bozo.
Bòcì, * bocado, de comer.
Bòtar, * dar bote.
Bòta, de botar.
Bòta, para poner vino, aguardiente, &c.
Bòt, * de botar, ò brincar.
Bòlch, * buelco.
Bou, el buey.
Bou, Linage.
Bolcà, bolcàn.

B *ante R.*

Brogìr, ſuſurrar las abejas.
Brogìr, bramar.
Brufol, bufalo.
Brin, ſalvado.
Brocada, eſcaramuza, reencuentro.
Breſcar, ir ſin concierto, ni orden: y correr de huìda.
Brant, eſtoque, ò eſpada.
Brandòns, palos para llevar luz, ò lamparillas.
Brì, pedazo de alguna coſa. *Un brinèt derba*, un pedazito de la yara, ò caña de alfalfe.

Brònch,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Brònch, corbo, torcido.
Brònch, voz de ruìdo aſpero, ù eſtraño. El que por accidente no habla con voz natural, ſe dize: *parla brònch.*
Braç, el brazo.
Bràs, nombre propio.
Braça, brazada.
Braſa, aſqua.
Brèu, Deſpacho Apoſtolico, llamado Breve.
Brèu, lo que es breve, ò abreviado.

B *ante U.*

Bugìu, mono.
Bugìa, mona.
Burgès, plebeyo.
Buyçò, ingenio de Guerra, para derribar paredes, ò puertas.
Burch, arrabal.
Bùll, * de erbir.
Bùlla, * la bulla.
Bullen, * yerben.

***

De

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

De la letra C.

C ante A.

Carch, cargo.
Cavorca, cueva.
Calt, caliente, fiebre lenta, continua modorra.
Calda, calor grande, fatiga.
Calda, reprehenſion.
Car, porque: y ciertamente.
Car, lo que es caro.
Char, amado.
Calcer, Caliz.
Calix, lo meſmo.
Cadarn, catarro.
Cà, el perro, animal conocido.
Cà, ſyncopa de caſa.
Can, quando.
Carçre, Carcel.
Calam, pluma.
Catar, mirar.
Captendre, tratar bien.
Captendrìr, lo meſmo.
Caſcù, cada uno.
Cavalcar, montar à cavallo.
Capèll de ferre, armadura de cabeza,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Zà, à modo de ſombrero.

Capèll, capillo.

Capèll, ponerle à uno tacha, ò hazerle injuria.

Capellìna, lo meſmo que *Capèll de ferre.*

Caſtigar, encineſtrar, advertir, enſeñar.

Camiſol, cierta armadura de cuerpo, hecha de malla: ò cota de malla.

Cabdal, caudal.

Cabdals, caudales.

Calabùig, Linage.

Caça, de animales.

Caſa, de morada.

Caçar, animales.

Caſar, lugar de caſas.

Caſar, en matrimonio.

Caſſar, quitar algo à alguna coſa: diſminuìr la autoridad, ò eſtìma: Caſſar, ò anular la Ley: Caſſar la cuenta, ò eſcritura, que es cancelarla: truncar la eſcritura, ò revocarla.

Cap, la cabeza del hombre.

Cap, ninguno.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Cap, àzia.
Cab, el cabo.
Cab, de caber.
Calbo, Linage.
Calvo, el calvo de cabellos.
Capllèuta, una coſa que ſe haze ſin reparo: à toda rienda que llaman.
Cau, de caèr.
Cau, el nido, ù caſilla de los palomos.
Cau, la madriguera, de conejos, zorras, &c.
Chara, coſa amada.
Cara, coſa cara.
Cara, el roſtro.
Cas, el caſo.
Caç, yo cazo.

C ante E.

Cercar, buſcar.
Ceptre, Cetro.
Cetre, lo meſmo.
Centre, centro.
Cell, aquel.
Cells, aquellos.

Cella,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Cella, aquella.
Cèlla, la cilla, de enſillar el ca-vallo.
Celles hores, à aquellas horas.
Cech, * Ciego.
Cercle, circulo.
Cetrerìa, Eſcuela de eſcudo, y adarga.
Cenyir, abrazar.
Cellabons, deſpues.
Cellabors, lo meſmo.
Cèca, era Caſa de devocion en Cordova, donde venìan los Moros. La Oficina, ò Caſa de labrar moneda en Valencia.
Cenoquills, atapiernas, ò ligas.
Ceſsiò, * de ceder.
Cegar, * de la viſta.
Ceba, * cebolla.
Centèlles, * centellas.
Cènt, * ciento.
Cèſſa, * de ſuſpender, ù de con-cluìr.
Ceda, * cedula.
Cèns, * cenſo.
Cel, zelo.
Cel, Cielo.

Cels

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Cels, zelos.
Cels, Cielos.
Cerra, * la cierra, del monte.

C ante I.

Civèlles, evillas.
Cint, cintura.
Cirineu, Cirineo.
Cyta, de Nacion.
Citta, Lugar.
Cita, * de citar.
Ciprès, * arbol, ciprès.
Cia, * Isla del Archipielago.
Cis, * nombre propio.
Cimènt, enfermedad, que dizen mal Galico.
Cimènt, un inſtrumento de los Carpinteros.

C ante L.

Clabaguèra, el lugar por donde ſe diſcorre à las cloacas la inmundicia, ò lodo: y es termino mas propio, *albellò*.
Clam, clamor. *Yo clam*, yo clamo.
Clam, quexa, querella: pena, de pe-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

penar por crimen.

Cloure, concluìr.

Clos, concluſo.

Clos, el cavallo quando eſtà viejo, que ſirve para poco, ſe dize en Valenciano : *Fà es dos.*

Cloſca, corteza dura que no ſe come. *La cloſca del hou*, la cazcara del huevo.

Clerch, Clerigo.

Clech, lo meſmo.

Clergue, lo meſmo : y tambien ſe tomava por Dotor.

Cledes, eran defenſas antiguas, como las barbacanas de las Torres, y Murallas : y los amparos que uſa la Hueſte para ſu defenſa, ſe llamavan *cledes.*

Clau, el clavo.

Clau, la llave.

Claus, los clavos.

Claus, las llaves.

C ante O.

Concebrer, concebir.

Conceber, lo meſmo.

Colrer, honrar, reverenciar.

Co

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Conort, conſuelo.
Conortar, conſolar,
Conquerrer, conquiſtar.
Continença, continencia; moderacion.
Comiat, licencia para deſpedirſe.
Cors, el cuerpo.
Coch, Cozinero.
Codi, Codigo.
Cobla, copla.
Contumacia, rebeldìa.
Cobèjar, codiciar.
Cobèar, lo meſmo.
Cobèa, codicia.
Coluda, coſa jugadora.
Coit, coito.
Colpa, culpa.
Coltèll, cuchillo, golpe del cuchillo.
Conſegrer, conſeguir, alcançar.
Conſèmble, ſemejante.
Conſtrenyer, conſtreñìr.
Confegir, ajuſtar letras.
Com, como. *Com yo vulla*, como yo quiera.
Com, quando. *Com vinguè ho dix*, quando vino lo dixo.

Com,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Com, que. *Aixì com ix*, aſsi que ſale.

Corrusìva, coſa que eſtâ roìda, ò ſe eſtà royendo de la corcoma.

Compeni, compañìa.

Convinença, concordia, ajuſte, pacto, convenio.

Coardìr, acobardarſe.

Corrèll, el hierro de la ſaeta.

Comandamènt, à vueſtro mandamiento, y voluntad.

Comènç, principio, comienço.

Còç, la coz, de cavallo, &c.

Cos, el cuerpo.

Cos, el ojo de la ahuja.

Còça, la carrera.

Coſa, la coſa.

Còces, las cozes, de cavallo, &c.

Coſes, las coſas.

Coſta, Linage.

Coſta, por pagar la coſta.

Coſta, de coſtar.

Coſta, cueſta, de ſubida.

Compte, cuenta, de contar.

Compte, cuenta, de tener cuidado, ù cueuta.

Comte,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Comte, Conde.
Cor, el corazon.
Chor, el Coro.
Compan, compañero.
Condesar, depositar.
Columbrar, mirar, atalayar.
Cou, de cozer al fuego.
Cou, por lo picante.
Cou, un golpe, ò herida que haze dolor se dize en Valenciano, que *cou*.
Conìll, Linage.
Conìll, el conejo.
Correu, el Correòo.
Corrèu, *verb.* de correr.
Corrènt, el torrente del agua.
Corrènt, corriendo, de corrèr.
Corrènt, el que es diestro, y diligente en hazer una cosa, se dize, que lo execùta *corrènt*: esto es, con diligencia, y destreza.
Cohìr, haver acceso à muger.
Cohit, coìto, ù acceso.
Col, le usò Ausias March, por como èl.
Col, honra, ò reverencia en el

Cul-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Culto Divino.

Col, la còl.

Coll, cuello.

Coll, Linage.

Colomèr, palomar.

Colomèr, Linage.

Complanta, llanto, ù dolor.

Concitar, levantar, mover, inclinar.

Còrt, la Corte.

Còrt, el Eſtrado donde ſe juzga.

Còrt, execucion de Juſticia, ò el Deſpacho de la vìa executiva.

Correntèlles, camaras.

C *ante R.*

Crìm, crimen.

Crims, crimenes.

Crèu, de creer.

Crèu, Cruz.

Creador, Criador. *Dèu Creador*, Dios Criador.

Creatura, criatura.

Crear, criar.

Crear, ſe llama en Valencia, quando el Colegio de Eſcrivanos, dà à un Pretendiente, yà nombra-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

brado, el Titulo de tal Eſcri-vano.

C*rib*, criva.

C*rèma*, de quemar.

C*rèma*, de repudrirſe, ſufriendo alguna coſa.

C ante U.

C*upìt*, Cupido, Dios fingido del Amor.

C*urar*, cuidar.

C*ur*, yo cuido.

C*uſca*, coſa empachada, perezoſa.

C*uſca*, de coſer.

C*uytar*, correr apriſſa, ò de huìda.

C*urs*, curſo de tranſcurrir.

C*urs*, el Curſo de Philoſophìa.

C*urs*, camara.

De la letra ç.

ç nnte A.

ç*à*, * acà, aqui.

ç*aquizami*, techo.

ç*ayno*, traydor.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

çagal, Mozo fuerte, y animoſo.
çábines, gachas para comer.
çap, * quando al gato ſe le dize zape.
çabatèr, * Zapatero.
çabìr, hablar.
çabìt, hablador.
çabida, coſa habladora.

ç ante O.

ço, * eſto.
çòlar, * las medias, ò los zapatos.
çòpes, * de cenar.
çòna, ò *zona*, * la zona.

De la letra D.

D ante A.

Dagat, daga.
Dan, daño.
Dany, lo meſmo.
Darlot, galope.
Daimnage, dañamiento, condenacion.
Daqueix, de aqueſſe. *Daqueix fill es*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

es nat, de aqueſſe hijo es nacido.

Daqueſt, de aqueſte. *Daqueſt ſupoſt*, de aqueſte ſupueſto.

Dau, el dado de jugar.

Dau, una pieza en quadro, ordenada con artificioſa ſuperficie, ò igual de todo.

Dau, *verb.* de dar.

D ante E.

Dellìt, contento, deleyte.

Dellìt, el deſeo, afan, ó gana de hazer la coſa.

Delìt, delito.

Dellabons, deſpues.

Depuix, lo meſmo.

Dellibèr, deliberacion.

Deſpendir, gaſtar, deſpender.

Deſpenìr, lo meſmo.

Defunct, difunto.

Deſtènt, ir por camino errado.

Deballar, baxar, deſcender.

Deballamènt, deſcendimiento.

Deſpeſa, pagar coſta, ò gaſto.

Deſpìt, deſpique.

Deſpìch, lo meſmo.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Deçà, de eſta parte.

Decebrer, engañar, emborrachar, ò embriagar. *Pere eſta decebùt*, Pedro eſta embriagado, ù borracho.

Deixible, coſa digna de dexarſe.

Delay, de parte de allà, de allà.

Departrer, apartar, dividir.

Derenclìr, dexar.

Deſaltar, deſagradar.

Deſaſtrùga, coſa deſaſtrada, ò deſdichada.

Deſaſtrùch, deſdichado, deſventurado.

Deſcolrer, deshonrar.

Deſcoler, lo meſmo.

Desèmble, deſemejante.

Deixeble, diſcipulo.

Dellà, allà, mas allà.

Devorar, tragar, conſumir.

Denantar, ir delante.

Deſalt, diſguſto, deſcontentamiento.

Dentèlles, los murones de la Torre, ò Muralla.

Dèn, valìa por *de En*, de Don.

Dèn Pere dihuen que era aixo, de

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

de Don Pedro dizen que era eſſo.

Deſaltar, deſagradar, deſcontentar.

Decrepitùt, vejèz, ò edad decrepita.

Defallit, falſo, venido à poco.

Defall, fallece, falta.

Degù, ninguno.

Degùn, lo meſmo.

Dellir, quitar.

Deman, demando, pregunto.

Demillar, menos cabar, ò venir à menos.

Demille, menos cabe.

Deſamoblar, deshalaxar, quitar los muebles de caſa.

Derrèra, poſtrera, ultima.

Depregòn, de preſente.

Deſam, deſamo.

Deſengrujar, enflaquecer.

Deſenguixar, lo meſmo.

Despès, deſpendido, gaſtado.

Dsixìm, dexème.

Deus, Dios.

Dea, Dioſa.

Dèu, Dios.

Dèu,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Dèu, *verb. Aquèll dèu*, aquel deve.

Deu, *num.* diez.

Delpèig, Linage.

Deſcalz, Linage.

Deſcalç, deſcalço.

Demigar, eſparſir.

Deſranjar, deſaloxar, enemiſtar.

Dèure, de devèr por deuda.

Dèure, de hazer ſu devèr.

Depregòn, de preſente.

Desbarrada, coſa que no tiene con que cerrarſe. *Porta deſbarrada*, puerta ſin cerradura. *Caixa desbarrada*, arca ſin cerradura.

Deſpit, deſpecho.

D ante I.

Diſperſir, derramar, eſparſir.

Diſparſir, lo meſmo.

Diluſoria, manifeſtacion, coſa clara.

Diſcorrer, diſcurrir.

Diſtraccìes, apartamientos, enagenamientos.

Dix, dixo, *Joſep ho dix*, Joſe-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ſeph lo dixo.
D*ixme* , dixome.
D*irèus* , os dirè. D*irèus que sòus uns folls* , os dirè que ſoys unos locos.
D*ifuig* , difugio.
D*ifugi* , lo meſmo.
D*ifuigs* , difugios.
D*ifugis* , lo melmo.
D*it* , el dedo.
D*it* , lo que es dicho.
Dìta , coſa dicha.
D*ìta*, el ſalario , ù eſtipendio; que los Oficiales del Arte de la ſeda, cobran cada Sabado, por el trabajo de la ſemana.
D*ìta* , es tambien poner precio , ù poſtura en alguna coſa que ſe vende.
Dìa , el dia.
D*ìa* , *verb.* de dezir.
D*ìes* , los dias.
D*ìes* , *verb.*

D *ante* O.

Donques , pues , aſsi que.
D*ompdar* , amanſar.

Don-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Donchs, pues.
Dons, pues.
Dòns, dones.
Dona, Doña.
Dona, la muger.
Dòna, *verb.* de dàr.
Dors, al dorso, à la buelta, à la espalda.
Dolènt, el que està enfermo.
Dòlç, dulce.
Dòlz, Linage.
Dols, duelos.
Do, de dàr, *verb.*
Dò, dadiva, don, ò gracia. Dò *de* Dèu, Gracia de Dios: Don de Dios.

D *ante R.*

Druda, amiga, concubina.
Drud, el barraganado, Rufian.
Drach, dragon.
Drèt, el Derecho Juridico.
Drèt, lo que es derecho.
Drèç, aderezo.

D *ante U.*

Duytar, traer. *Nos ha duyts,*

nos

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

nos ha traìdo.

Dues, dos. *Dues mans*, dos manos.

Dubtar, dudar.

Dubt, yo dudo.

Dubte, duda. *No hià dubte*, no hay duda.

Dubte, dude. *Nos dubte*, no ſe dude.

Dun, de un.

Dur, lo que es duro.

Dur, hombre ruſtico.

Dur, en lo jocoſo ſe toma por Labrador de la Huerta de Valencia.

Dur, de traer.

Duch, Duque.

Duch, *verb.* traygo.

Ducat, Ducado, Titulo.

Ducat, ducado, cierta moneda.

Dura, coſa dura.

Dura, de durar.

Dura, en lo jocoſo, ſe toma por Labradora de la Huerta de Valencia.

***

De

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

De la letra E.

E ante G.

Egual, igual.

E ante I.

Eixorch, hombre esteril, que no engendra: cosa, que no dà fruto.
Eixil, destierro.
Eixili, lo mesmo.
Eixovar, el aparato de ropas, y dote de la muger.
Eixortìns, hombres de guarda del Rey.
Eix, exe.
Eìx, esse. *Eix gich*, *res fà bè*, esse gico, nada haze bien.

E ante L.

Elm, yelmo, celada.
Ell, èl, y ello. *Ell ho vol*, èl lo quiere. *Ell es cert*, ello es cierto.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

E ante M.

Embolpar, emboſcar.
Embadalit, embobecido, eſpantado.
Embolt, embuelto.
Embrònch, corbo, torcido.
Empegir, avergonçarſe, empacharſe.
Empegìt, vergonçoſo, empachado.
Empegùeſch, yo he vergùença, ò eſtoy empachado.
Empelt, enjerto.
Empos, deſpues.
Emblarſe, irſe muy ſecretamente.
Embaſar, hazer proviſion.
Embarch, embargo, eſtorbo, ù embarazo.
Embarcb, embarco.
Empenedir, arrepentir.
Emprets, en eſtima, ò en precio.
Embarrar, encerrarſe, eſconderſe, ò eſcuſarſe.
Empenyer, empujar, abalançar, arrojar de sì.
Empès, empujado.

Emient,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Emient, enmienda.
Emperatrìu, Emperatrìz.
Empantullar, componer la ſuerte en el juego, jugando à los naypes: hazer fullerìa.

E *ante N.*

En, Titulo, que ſe dava à los Ciudadanos. Mereciò deſpues que à los Reyes cortejavan con eſte epiteto, en lugar de Don, diziendo: *Lo Rey En Pere.* El Rey Don Pedro. *Lo Rey En Facme.* El Rey Don Jayme. *Lo Rey En Martì.* El Rey Don Martin.
Encenall, coſa para encender.
Eutiga, antigua.
Endurar, ayunar.
Emſemps, junto, acompañado.
Eudèny, desdèn.
Enfellonir, enojarſe.
Enginy, ingenio, induſtria.
Enyor, eſpecie de zelos, melancolìa.
Entrenyorar, tener ſoledad, no hallarſe uno donde eſtà.

En-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

E*ntòrn*, al rededor.
E*nvers*, contra.
E*nvès*, al revès.
E*ncient*, en denantes, antes.
E*nsèmble*, juntamente.
E*ndreçar*, dirigir.
E*n après*, delpues.
E*nçà*, acà.
E*nfellonir*, enloquecer, enfurecer.
E*nans*, antes.
E*nlora*, preſto, luego.
E*nantar*, ir delante, adelantarſe.
E*ntro*, entretanto.
E*nvolpar*, embolver.
E*nſembla*, parecer, ſentir, aconcejar. *Quem enſemblau?* Què me aconcejays?
E*nclos*, encerrado.
E*nganar*, engañar.
E*ngan*, engaño.
E*ntrujar*, entender.
E*ntrujada*, inteligencia.

E ante O.

E*ol*, Eolo, Dios de los vientos,

fin-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

fingido por los Poetas.

E ante R.

Erm, yermo.
Ergùll, orgullo.

E ante S.

Eſſer, ſer.
Eſdevenchſer, ſuceder, acontecer.
Eſdevindre, lo meſmo.
Eſdevench, ſucediò; aconteciò.
Eſcorça, corteza, caſcara.
Eſcurçò, alacràn, ſavandija ponçoñoſa.
Eſper, eſperança.
Eſpe, lo meſmo.
Eſtint, inſtinto natural.
Eſperòns, eſpuelas.
Eſbatrer, ſacudir.
Eſbatùçar, lo meſmo.
Esbafer, eſpantarſe, perder el animo.
Eſcollir, gloſſar.
Eſcùll, peña, roca, ò eſcollo.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Eſcandallar, tropezar.
Eſcandall, tropiezo.
Eſcandall, la ſonda de los Marineros, para tantear el hondo.
Eſcorcòll, eſcrutinio.
Eſcorpiò, ſavandija ponçoñoſa, como alacràn.
Eſclatar, rebentar.
Eſcalpar, eſcarvar, raſcar, raſpar.
Eſcandar, ſubir arriba.
Eſcarìr, eſmortecer, deſcolorirſe.
Eſgall, enjerto de clavellinas.
Eſgall, lo que eſtà raſgado.
Eſguazar, comer bien, regalarſe.
Eſgleya, Igleſia.
Eſguart, miramiento, reſpecto.
Eſguart, algo de ſimilitud.
Eſmènt, enmienda.
Eſpoſſalls, deſpoſorios.
Eſpaordir, eſpantarſe, perder el animo.
Eſtrenu, fuerte, diligente, dieſtro.
Eſtel, Eſtrella.
Eſtela, lo meſmo.

Eſ-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Eſtorcrer, quitar, librar, eſcuſar; apartar.
Eſtorçrer, lo meſmo.
Eſtorch, quitado, libre, ſalvo, apartado.
Eſtorç, lo meſmo.
Eſtrùch, venturoſo, dichoſo.
Eſtrùch, Linage.
Eſtiba, la eſteba del arado.
Eſtiba, caſtigo.
Eſtiba, el botìn, ò borceguì.
Eſtiba, el Veranadero, lugar freſco, y defendido del Sol, en que los hombres, ò animales paſſan el Eſtìo.
Eſtojar, guardar, cuſtodir.
Eſtridar, apartar.
Eſtridarenſen, apartaronſe.
Eſcandol, eſcandalo.
Eſtol, toda coſa de que hay multitud, rebaño, embarco de Guerra, la Flota. *Eſtol de Naus*, Exercito Naval.
Eſcometre, acometer.
Eſtellardar, echar, lançar.
Eſtales, Compañìas, Partidas de gente de Guerra.

Eſ-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Eſcaridamènt, eſmortecida, ù deſcoloridamente.

Eſtaliar, arrancar arboles, hazer leña, romper ramas. Tambien la tierra inculta, hazerla campa.

Eſt, eſte.

Eſpectable, reſpetable.

Eſtrepit, eſtrepito, ruìdo, eſtruendo.

Eſquinçar, deſpedazar, romper.

Eſpandeixer, eſparſir.

Eſpant, eſpanto.

Eſpavèn, lo meſmo.

Eſpectacul, eſpectaculo.

Eſtona, vez. *Alguna eſtona*, alguna vez.

Eſtona, tambien ſe toma por rato. *Sò eſtàt bona eſtona*, he eſtado buen rato.

Eſcùt, eſcudo, nombre de arma.

Eſcùt, eſcudo, moneda.

Eſcrìta, coſa eſcrita.

Eſcrìta, nombre de pece.

Eſtatje, firmeza.

Eſtatje, tener Carcelerìa.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Eſtage, habitacion ſeparada, en la caſa de morada. Cada *eſtage*, es un alquiler diſtinto.
Eſtagèr, inquilìno.
Eſquìu, eſquivo.

E ante V.

Evar, mirar.

E ante U.

Eu, lo. *Eu farè*, lo harè.

De la letra F.

F ante A.

Fall, falta. *No bià fall*, no hay falta.
Fall, yo falto.
Faula, fabula.
Facia, *adv.* haſta.
Falç, la hoz.
Falç, falſo.
Fau, la guadaña.
Fauſt, fauſto, pompa, vanagloria.
Faç, el roſtro.
Faç, la ſuperficie, ò ſuelo de las coſas.

Faç,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Faç, yo hago.
Fat, tonto, bobo, fatuo.
Fat, Hado.
Facenda, hazienda, renta, he-
redad.
Faraut, Faraute, ò Interprete.
Falagar, halagar.
Faſtich, haſtio, ù enojo.

F ante E.

Feble, coſa mugeril, flaca, para
poco.
Fembra, hembra.
Fembrèr, hombre dado à las mu-
geres.
Fembrèl, el que es mugeril, ò fe-
menil.
Fe, heno.
Fè, la Fè.
Febrèr, Linage.
Febrèr, el mes de Febrero.
Fellona, coſa loca, enojada.
Ferre, hierro, metal.
Fel, fiel.
Fel, hiel.
Fels, fieles.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Fels, hieles.
Feeltat, fidelidad.
Fèm, eſtiercol.
Fèm, hagamos. *Vols què fèm aixo?* quieres què hagamos eſſo?
Fèm, hazemos. *Jàu fèm*, ya lo hazemos.
Feſtèig, feſtejo.
Feſtèigs, feſtejos.
Fèges, por las fechas, ò datas.
Fèges, por los higados.
Fèrma, coſa firme.
Fèrma, la firma.
Femença, vehemencia.
Fènyer, heñìr.
Fenyer, burlar. *Yom feny*, yo me burlo.
Fendre, aſtillar, romper, demoler, arruìnar.
Fen, coſa que ſe haze aſtillas, rompe, demuele, arruìna. *La Torras fenè*, la Torre ſe demoliò.
Feſa, la grìeta: coſa hecha aſtillas, rompida, demolida, arruìnada.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

F ante I.

Fins, *adv.* haſta.
Finſa, lo meſmo.
Filalteries, las cuerdas, ò nervios con que eſtà el higado atado.
Filalteries, pararſe en coſas de poca monta, y que no ſon menester.
Fitilleries, lo meſmo.
Fiblò, el aguijon de la abiſpa, ò abeja.
Fi, fin.
Fi, fino.
Fìa, de fiar.
Fìa, de hazer.
Fila, de hilar.
Fila, hilèra, ò filà.
Fixar, fixar.
Fix, fixo.

F ante L.

Flum, rio.
Flaſtomar, blasfemar.
Flixar, herir.
Fleixir, doblegar.
Fleuma, la flema.
Fleuma, accidente, ò humor del cuer-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

cuerpo humano.
Florì, Fiorìn moneda.
Florì, el ojo del culo.
Fluix, floxo.
Fluix, flor en el juego de naypes.

F ante O.

Fodeli, hombre que ſe mete donde no es parte.
Fos, hoyo.
Fòs, *verb. Si fòs èll*, ſi fuera èl.
Foure, la vayna de la eſpada.
Foll, loco. *Lo Pare dels folls*, el Padre de los locos.
Folles, locas.
Folla, loca.
Follìa, locura.
Follòna, coſa loca enojada.
Fo, fue.
Fo, hizo.
Fom, fuimos.
Fonevol, ingenio de Guerra, à modo de honda, que ſe tiravan piedras con èl.
Fòra, *verb. Com yo fòra, jàu vorìem*, como yo fuera, ya lo ve-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

verìamos.
F*ora*, *adv.* afuera.
F*òſſa*, quando caba con los ozicos el puerco.
F*oſſa*, la ſepultura.
F*orneſar*, fornicar.
F*or*, el fuero de la conciencia.
F*or*, Fuero, y Ley: y el Fuero, Privilegio, ù Jurisdiccion.
F*ornìt*, bien proveìdo.

F *ante R.*

F*returòs*, pobre, meneſteroſo.
F*retùra*, pobreza, meneſter.
F*risà*, ave.
F*riſar*, encreſpar.
F*rig*, de freìr.
F*rig*, de ordenar traìcion, ò engaño.
F*rigìr*, freìr.
F*rigìr*, ordenar traìcion, ò engaño.
F*rigìda*, coſa freìda.
F*rigìda*, traìcion, ò engaño, yà hecho.
F*rigìt*, lo que eſtà freìdo.
F*rigìt*, el engaño, ù traìcion yà con-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

conſeguido.
Frèt, frìo.
Frèt, de friolera.

F *ante U.*

Fuyta, retirada.
Fuferol, el carnicol.
Fuſt, madero.
Fusèll, exe.
Funs, *adv.* haſta.
Funſa, lo meſmo.
Fus, el huſo, de hilar.
Fus, lo que eſtà fundido.
Fullìm, hollìn.
Funyar, rebolver pendencias.
Fuſtèr, Carpintero.
Fuſtèr, Linage.

De la letra G.

G *ante A.*

Gavarrèra, zarça, mata eſpinoſa.
Gayre, nada, ninguna coſa.
Ganta, la garça.
Galafre, gloton.
Galdùf, lo meſmo.
Galdirot, lo meſmo.

Ga

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Gabar, realçar, poner à uno en lugar alto.

Garrama, pecho, de pechar.

Garramar, imponer el pecho: y cobrarle.

Gallof, cobarde.

Garùlla, uba.

Garlar, hablar.

Gabèlla, alcabala.

Gabèlla, ſer de una faccion, parcialidad, ò eſquadra.

Gaugèr, zurdo.

Gaſt, gaſto.

Gaſtants, gaſtadores, ò que gaſtan.

Galantèig, galantèo.

Gaza, Ciudad cèlebre, en Syria de Paleſtina.

Gaſa, tela.

Galls, los gallos.

Galls, quando yerbe una coſa à borbollones, dezimos en Valenciano: *Bull à galls*, yerbe à borbollones.

Gandulèra, ſe dize à la muger que es amiga de correr cortijos, ir à burèos, y no trabajar.

Gaſ-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Gaſtar, lo que ha coſtado dineros.
Gaſtat, corrompido.
Gaſtat, el que eſtà mudado en coſtumbres, de bueno, paſſar à malo.

G ante E.

Gèſt, el roſtro.
Gèſts, roſtros.
Gèſts, hazer viſajes.
Genèa, generacion.
Geſta, hazaña.
Geſtes, hazañas.
Gènts, Gentes.
Gèns, *adv.* nada.

G ante I.

Giny, induſtria, artificio, ingenio, traza.
Gint, diligente.
Giular, juglar, jocoſo.
Gigant, Gigante.
Ginèbre, enebro.

G ante L.

Glay, ſuſto, eſpanto.

Glan,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Glan, la bellota.
Glans, bellotas.
Glaç, el yelo.
Glaça, elada, eſcarcha.
Glaſa, recìna.
Glot, goloſo, glotòn, tragòn.

G ante O.

Golf, golfo.
Goy, gozo.
Gorja, bulla, alegrìa, placèr.
Gorja, la garganta, y el cuello.
Gorab, cuerbo.
Gòrra, eſtafa.
Golafre, glotòn.
Gonyò, armadura de cuerpo.
Gonèlla, armadura de cuerpo, que le abrazava todo.
Gomez, Linage.
Gomes, gomas
Got, Godo, de Nacion.
Got, vaſo, para beber.
Gots, Godos, de Nacion.
Gots, vaſos, para beber.
Gos, yo oſſo.
Gòs, el perro, animal, domeſtico.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

G *ante* R.

Grymma, la esgrima.
Grymmich, Esgrimidor.
Grabò, grada.
Gramalla, vestidura de autoridad.
Grèu, grave, de agravar.
Grèu, desabrido, malo.
Granèa, cosa de una mesma hechura.
Graìr, agradecer.
Graìm, agradecimos.
Graìxch, agradezco.
Grìs, color pardo, obscuro.
Grandoles, lo mesmo que *terides*.
Gràs, graso, ù gordo.
Grau, Lugar cerca de Valencia, playa del Mar.
Grau, Grado, de gradua r.
Gros, de grossero.
Gros, gordo.
Grech, Griego, de Nacion.
Grech, hombre raro.
Greujol, lirio.
Granota, rana.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

G ante U.

Guarìr, curar, ſanar.
Guarìr, eſconderſe, ponerſe en ſalvo.
Guarrìr, tambien es curar, ſanar.
Guarrè, curarè, ſanarè.
Guan, vado.
Guany, ganancia.
Guiſar, poner en orden, y medida.
Guiſa, manera, medida, y orden.
Guilla, coſecha, uſufruto.
Guillot, uſufructuario.
Guay, llanto, quexido.
Guarnaja, armadura ligera del cuerpo, hecha de malla.
Guardò, galardòn.
Guineu, Guinèo, de Nacion.
Guix, yeſſo.

De la letra H.

H ante A.

Haarràz, arador.

Ha-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Hatti, *adv.* haſta.
Hach, la letra *H.*
Hach, huvo, ha, tengo, tiene.
Hachſe, huvoſe.
Haych, haya, ò tenga.
Hanch, haſta hoy dia, enjamàs, nunca.
Haut, lugar alto, arriba.
Has, os ha. *Hausho dit milia voltes*, os lo ha dicho mil vezes.
Harrar, deſpoſſar, caſar. *Lo jòrn dharrar*, el dia de caſarſe, ò deſpoſſarſe.
Ham, ançuelo.

H ante E.

Herinch, harenque.

H ante I.

Hilil, alfilèr, ò alfilèl.

H ante O.

Ho, lo. *Ho dich*, lo digo.
Homey, homicidio.
Honta, afrenta, vergùença.
Homonymìa, equivocacion.

Hom;

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Hom, * hombre.
Homs, * hombres.
Hon, donde.
Homeyèr, matador.
Homenivol, hombre varonìl, y fuerte.
Hou, * huevo.
Hos, * hueſſo.
Hoſt, hueſte.
Hoſt, hueſped.

H ante U.

Hujar, fatigar.
Hudular, ahullar.
Hudulamènts, ahullidos.

De la letra I.

I ante G.

Ignyòr, lo meſmo que *inyòr*.

I ante L.

Ils, y los. *Ils volrà*, y los querrà.

I ante M.

Impolluta, coſa ſin mancilla.
Immediat, imediato.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

I ante N.

Inìch, iniquo.
Increpar, hazer eſtruendo.
Infantèa, infancia.
Infecte, inficionado, corrompido.
Ins, dentro.

I ante ñ.

Inyòr, eſpecie de zelos: no hallarſe en una parte: triſteza por auſencia de coſa perdida.

I ante R.

Ireſer, airarſe.
Irreptìr, entrar â eſcondidas, ò gateando, en alguna parte.
Irriter, irritar.

I ante U.

Ius, debaxo, baxo.
Iuar, fatigar, trabajar.
Eſtich iuat, eſtoy fatigado, ù atrabajado.

De

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

De la letra J.

J ante A.

Jà, yà.

Jàs, yà es: ò yà ſe. *Jàs vèu*, yà ſe vè. *Jàs hora*, ya es hora. *Jàs fèt*, yà es hecho.

Jàs, *verb*. *Jàs un ſou*, toma un ſueldo.

Jàs, un lecho, ù cama, para echarſe, ò tenderſe, hecho de ojarazas, mantas, ù otras coſas que no ſean colchones.

Jaquìr, dexar.

Jaure, echarſe tendido, para deſcançar.

Jaure, echarſe à dormir. *Vaigmen à jaure*, voyme à dormir.

Jaure, yacèr, voz uſada en los epitafios. *Aſi jau En Pere*, *&c.* Aqui yace Don Pedro, &c.

Jau, yà lo. *Jàu vìa*, yà lo veìa.

Jach, eſtoy echado.

Jatsìa, caſo que.

Japeu, ſombrero.

Jàm, yà me. *Jàm muych*, yà me mue-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

muero.

Fàm, *verb. Fàm com vens*? veamos como vienes?

Fanglòt, hipo.

Fanglòt, grumo, ù racìmo. *Un fanglòt de ràìm*, un grumo, ù racìmo de uba.

F ante O.

Fòrn, dia.

Focòs, jocoſo, alegre.

Fosòs, lo meſmo.

Foglar, juglar, bufon, ò gracioſo en la Comedia.

Fob, el paciente Job.

Fòp, chopo, ù alamo.

Foch, juego.

Fòch, choque.

Folivert, peregìl.

F ante U.

Fur, juro.

Funyìr, juntar, juſtar.

Fuſquiàm, veleño.

Funcia, juncia.

Funch, junco.

Funquèt, junquillo.

Funquèt, Linage.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Fusasives, monedas antiguas.
Funtar, juntar.
Fueu, Judìo.

De la letra L.

L ante A.

Llavons, antes.
Llavors, entonces : en aquel tiempo : y tambien despues.
Llavòrs, simientes.
Llanguimènt, desfallecimiento, desmayo.
Lladonchs, aun : allà pues.
Llà, allà, mas allà, allà en el otro mundo.
Llay, allà en aquel tiempo.
Llasar, cansar, fatigar mucho.
Lam, me la. *Aixì lam traguè*, asi me la sacò.
Lans, nos la. *Lans donà*, nos la diò.
Llach, lago.
Laus, os la. *Laus oferì*, os la ofreciò.
Llàins, allà dentro.
Llaòr, loor.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Llaò, loor.
Llàos, loores.
Llau, alabança.
Llau, yo alabo.
Llabyrint, labyrinto.
Llança, la lança.
Llança, de echar, ò arrojar. *Llança aixo*, echa, ò arroja esso.
Llança, de vomitar.
Llança, Linage.
Lals, las.
Lals, de esta manera: de otra manera: en vista de lo referido.

L ante E.

Llebrosìa, lepra.
Lleixar, dexar.
Lleix, dexo.
Llèu, cosa facil, ligera.
Llèu, liviano.
Llènta, una cosa continua, ò que no dexa, como fiebre lenta.
Llèumènt, ligeramente.
Llèig, feo.
Llèigs, feos.
Lletùga, lechuga.

Llen

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Llentìlles, lentejas.

L ante I.

Llimit, limite.
Llisà, rabia.
Llibin, guſto libidinoſo, laſcivo, ù luxurioſo.
Llimèra, el arbol que haze limones.
Llimerà, Linage.
Lliga, amiſtad.
Lliga, coſa pegajoſa.
Lliga, de atar.
Llipsò, cerraja.
Llipſons, cerrajas.

L ante O.

Llonch, ò *llonchs*, lejos.
Llorcs, mugeres obſcuras de color, morenas.
Lloìr, lucìr, medrar.
Lous, os lo. *Perque lous diguèren*, porque os lo dixeron.
Lloar, loar.
Llou, yo loo.
Llorens, Linage.
Llorenç, Lorenço.

Llòb,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Llòb , lobo.
Llòp , Linage.
Llòba , la loba.
Llòba , la ſotana , veſtidura talar.

L ante U.

Llucèr , Luzero.
Llur , ſuyo , ſuya , ſu , mala, malo.
Lluytar , luchar.
Lluyta , lucha.
Llulu , lirio.
Lus , los. *Dixèrenius* , dixeron los.
Llubì , altramùz.
Llubìns , altramùzes.

De la letra M.

M ante A.

Mantèll , manto.
Mantèll ab rodes, ingenio de Guerra , antiguo.
Martre , Martyr.
Marbre , Marmol.
Madona , mi Señora , mi amada.
Maſit , muſtio , triſte , marchìto.

Mar-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Marcìt, lo meſmo.
Magrìr, enflaquecer.
Magrèa, flaqueza.
Malaltìr, enfermar.
Manch, manco.
Marach, amargo.
Maraig, lo meſmo.
Manèr, manera.
Maguèr, aunque.
Malsìnar, eſpìar.
Marmolar, murmurar.
Maleſtrùch, hombre deshonrado, afrentado, y avergonçado.
Maleſtragamènt, deshonradamente.
Manganèll, lo meſmo que *fonevol*.
Maſcordines, monedas antiguas.
Maynada, Compañìa, ſer de una faccion, ò confiança.
Manyada, lo meſmo.
Martava, turno.
Marfìt, hurtado, ù preſo.
Maysò, poſſada, caſa, lugar donde ſe mora, ò deſcança.
Marrimar, alterar, atemorizar.

Ma-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Marrimar, entriſtecerſe, deſmayarſe.

Marrimènt, alteracion, atemorizamiento.

Marrimènt, triſteza, deſmayo.

Mà, la mano.

Mà, mi. *Mà opiniò*, mi opinion.

Mha, me ha. *Mha donat*, me ha dado.

Màu, es ſyncopa, vale por la Madre de Dios. *La Màu del Rosèr*, la Madre de Dios del Roſario. Tambien ſe uſa de eſta *voz* en nueſtro Idioma, quando hazemos admiracion, ò exclamacion. *Màu*! Madre de Dios!

Mau, por el gato.

Marèig, marèo, del Mar.

Marèig, marèo, de inquietarſe.

Maig, el mes de Mayo.

Mat, *verb.* de matar. *Yol mat*, yo le mato.

Mat, de dar mate, ò matraca. *Donali mat*, dale matraca, ò mate.

Maça, el mazo.

Ma-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Maſa, *adv.* demaſiado.
Març, el mes de Março.
Mars, Marte, Dios fingido de las Batallas, ò Guerra.
Mart, lo meſmo.
Mas, Macìa.
Mas, Linage.
Maſada, macìa.
Maçada, porrazo.
Maròr, del Mar.
Maròr, inquietud, deſaſſoſsiego, tribulacion.
May, nunca.
May, acoſtumbramos dezir, quando nos ſuſpendèmos, ò admìramos de una coſa: aſsi, *may!*
Manllèuta, coſa hecha à mano ligera, ò ſin ſoſpecha, ni reparo.
Mare, la madre legitima, ò natural.
Mare, la matrìz de las mugeres.
Mancar, faltar.
Matafalùga, anìs.
Maſtech, almaſtiga.
Maſtela, Comadreja.
Malvì, malvavìſco.

Mal-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Malvìns, malvaviſcos.
Manrubi, manrubio.

M ante E.

Merer, merecer.
Merer, meritar.
Merìu, meritad.
Merma, la mengua de la coſa.
Membrar, reducir à la memoria, acordar.
Membrança, memoria, acuerdo.
Membram ara, acuerdameſe aora.
Metzìa, yerva venenoſa, hechizo para matar.
Metzìna, lo meſmo.
Meſèll, el que adolece de enfermedad interna, ò contagioſa. En nueſtro Idioma le acoſtumbran dezir aſsi al puerco que padece tal enfermeded: y ſi al matarlo ſe deſcubre dicha enfermedad, lo pierde el vendedor.
Menſonja, mentira.
Meſtèr, meneſter.
Mercenèr, miſericordioſo.
Mètre, poner, meter. *Li mès laſ-*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

laſcudèlla en lo ſi, le metiò la eſcudilla en el ſeno.

Mentre, mientras.

Mentres, mientras.

Menar, traer, amenazar: y rodar alguna rueda, en Oficina de trabajo.

Mènys, menos.

Mènys, ſin.

Mènys de por, ſin miedo.

Mènt, de mentir.

Ment, la mente.

Meſnar, acompañar.

Meſnada, compañìa, ò familia.

Meges, mechas.

Mejes, Medicos.

Mès, mas.

Mès, el mes, de los meſes del año.

Mès, meter.

M *ante I.*

Miràll, eſpejo.

Minue, coſa eſcaza, corta, minuada.

Miſſer, Titulo, que por urbanidad ſe dava à los Juriſtas, y valìa por Señor.

Mi-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Miracle, milagro.
Mir, yo miro.
Mitjançant, el que interviene como medianero.
Mils, mejor.
Mills, lo meſmo.
Mill, lo meſmo.
Mill, mijo.
Millbòrt, madreſilva.

M *ante* O.

Mònt, monte.
Monaſtyr, Monaſterio.
Moſen, Titulo de Cavalleros que valìa entonces por Don.
Mot, mote.
Mot, movimiento.
Mot, palabra.
Morrer, morir.
Morrà, morirà.
Moch, me muevo.
Mòch, el moco.
Mochſe, moviòſe.
Mòn, mi. *Mòn ſogre*, mi ſuegro.
Mòn, Mundo.
Mòça, la Moza, que ſirve.
Moça, mueſca.

Mò-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Mòra, de morar.
Mora, Linage.
Mora, la Mòra de Religion.
Mora, la fruta de las moreras, ò zarçales.
Mòlt, mucho.
Mòlt, muy.
Molt, molido.
Mòs, mis. Mòs *bèns*, mis bienes.
Moç, el bocado.
Monjoyes, mojones que ſeñalan los terminos : ò que dividen los campos, y tambien los caminos.
Mol, es lo meſmo que *me ol*, me huele.
Mol, muele.
Moll, muelle.
Moll, tuerano.
Moll, blando.
Moll, en lo jocoſo ſe toma por hombre Valenciano de dentro la Ciudad.
Moll, nombre de pece.
Molla, coſa blanda.
Molla, migaja.

Mo-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Molla, cosa de comer, que no tiene cascara, ò corteza.

Molla, en lo jocoso se toma por muger Valenciana de dentro la Ciudad.

Mollà, Linage.

Morèlla, Poblacion del Reyno de Valencia.

Morèlla, yerba Mora.

Morèlla roquèra, parietaria.

Morèlla, molleja.

Molota, marlota.

Mostalla, mostaza.

Moradùix, mejorana.

M *ante* U.

Mul, mulo.

Muìr, morir.

Muley, Señor.

Mulex, lo mesmo.

Mur, el raton. *Mur*, el muro.

Muza, Sarraceno.

Musa, del Parnaso.

Musa, el numen, ò vena del Poeta.

Murmùll, murmureo.

Munt, monton.

Mut,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

M*ut*, el mudo.
M*ut*, yo mudo.
M*urritort*, maſtuerço.
M*urtèra*, arrayàn.

De la letra N.

N ante A.

Nan, Enano.
Nhan, es lo meſmo, que *ne han.*
Nhan fèt, han hecho. El *ne*, nada ſignifica.
Nans, Enanos.
Nans, antes.
Nauxèr, el Patron de la nave.
Nauxèlla, navecilla.
Na, valìa por Doña.
Nha, lo meſmo que *ne ha.*
Nauclèr, el Piloto, que govierna la nave.
Nammeixìes, eſpadas anchas, como alfanges.
Navilis, lo meſmo que *terìdes.*
Nautros, noſotros.
Nautres, lo meſmo.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

N ante E.

Nèll, en èl.
Nel, ni le.
Nels, ni les.
Nengù, ninguno.
Neophits, Chriſtianos nuevos, re-
cien bautizados.
Nens, ni nos. *Nens ho faràn fèr*,
ni nos lo haràn hazer.
Nem, ni me. *Nem ſe dònarès*, ni
me ſe dà nada.
Neſt, en eſte.
Neſta, en eſta.
Nèt, limpio.
Nèt, nieto.
Neſpla, niſpola fruta.
Neſplèr, nieſpero arbol.

N ante I.

Nicia, coſa iniqua.
Nient, nada.
Nins, ni nos. *Nins darèm*, ni nos
darèmos.
Nils, ni los. *Nils uns*, *nils altres*,
ni los unos, ni los otros.
Nil, ni le. *Nil vùll*, ni le quiero.

Ni-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Nici, necio.

N ante O.

Nodrìr, mantener, alimentar.
Nodrimènt, alimento.
Nòns, no nos. *Nòns convè*, no nos conviene.
Nòus, no os. *Nòus ho endurèu*, no os lo llevareys.
Nou, *num.* nueve.
Nou, nuevo.
Nou, nuèz.
Nòu, no lo. *Nòu dich*, no lo digo.
Nòls, no los. *Nòls poden reduìr*, no los pueden reducir.
Nòl, no le *Nòl crèch*, no le creo.
Nòm, no me. *Nòm peix*, no me arrepiento.
Nom, nombre.
Nòs, no ſe. *Nòs pot dir*, no ſe puede dezir.
Nos, noſotros.
Not, no te. *Nòt farà bè*, no te hará bien.
Not, yo noto.
Noſa, eſtorbo, embarazo, pe-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

na, fatiga.
Noça, Boda nupcial. *Lo jòrn de la Noça*, el dia de la Boda.
Noçes, bodas, nupcias.

N ante U.

Nuyt, noche.
Nudrìr, alimentar, criar.
Null, ninguno.
Nul, lo meſmo.
Nul hom, ningun hombre.

De la letra O.

O ante B.

Obs, meneſter, neceſsidad, motivo.
Obs, eſtorbos, embarazos.
Obſtacle, obſtaculo.
Oblìt, olvido.

O ante C.

Och, oygo: oyò: y oì, ò he oìdo. Exemplos. *Och*, oygo. *Aprés com Batiſte och à Pere*, deſpues que Bautiſta oyò à Pedro. *Aixì com och à Aguſtì*, alsi co-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

como oì, ò he oìdo à Aguſtin.
Ocèll, pajaro.
Ocèlls, pajaros.

O ante J.

Ojar, eſcuchar, oìr.
Ojat, eſcuchad, oìd.
Ojats, los que eſcuchays, los que oìs.

O ante L.

Olre, olèr.
Ol, huele.
Olra, huela.
Ollèr, Linage.
Ollèr, el Artifice de ollas, ò el que las vende.
Oliva, azeytuna.
Olìva, Villa del Reyno de Valencia.

O ante M.

òm, * alamo.
òms, * alamos.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

O ante N.

Oncle, tìo.
Onta, vergùença, empacho.

O ante P.

Opinionatich, hombre ligero de ceſſo, ù de varias opiniones, ù parecères.

O ante R.

Oronèll, golondrìna.
Orrupte, en valde.
Orrupte, de improviſo.
Orgèrs, los Artifices de malla.
Orèig, viento favorable.
Orìg, origen.
Orìgs, origenes.
Orpheu, Orpheo, Dios de la dulçura, fingido de los Poetas.
Ordi, cebada.
Orènga, oregano.
Orpimènt, rejalgar.
Or de banderèta, oropèl.

O

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

O ante S.

òs, * articulo.

O ante U.

Ou, * de oìr.

O ante Y.

Oy, deſamor, odio.

De la letra P.

P ante A.

Pagès, Labrador.
Pagès, Linage.
Pagès, un palo alto ahujerado, ſobre una peaña, que lo mantiene firme, y ſe pone alli el candil.
Palpebra, parpado, peſtaña.
Palpebres, parpados, peſtañas.
Paìr, deſmolèr, gaſtarſe lo del eſtomago.
Paìble, apacible.
Palau, Palacio.
Papallò, pavellon.
Papallò, Maripoſa.

Pa-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Paburùch, temeroſo.
Pall, percha, ò pertica.
Pavès, eſcudo.
Pal, palo.
Paladinamènt, claramente.
Paleſamènt, manifieſtamente.
Parſimonia, ayuno.
Parſimonia, la eſcazès en el gaſto.
Paroixyſme, eſtimulacion.
Par, coſa igual.
Par, *verb.* parece.
Parme, pareceme.
Pahòr, miedo, pavor.
Paſchar, ò *Paſchor*, Paſqua. *Al Paſchar*, *ò al Paſchor*, al tiempo de la Paſqua.
Paèrs, Conſejeros, ò Jurados.
Pare, de parar.
Pare voſtè, pare uſtèd.
Pare, Padre.
Pare, de pararſe.
Pau, Pablo.
Pau, paz.
Panìs, panìzo.

***

P

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

P ante E.

P*elech*, pielago.
P*ercebrer*, percebir.
P*ech*, inocente, bovo.
P*enſa*, penſamiento imaginativa.
P*ensèr*, lo meſmo.
Pens, lo meſmo.
Pel, pelo.
Pèl, por èl.
Pèls, pelos.
Pèls, por los.
Pèles, por las.
Peles, tu pelas.
Penedir, arrepentir.
Penedirvos, arrepentiros.
Pegueſa, necedad, boverìa.
Peguèa, lo meſmo.
Penèll, la velèta que ſeñala el viento que corre: el hierro, ù paſſadot de la balleſta.
Petìt, chico.
Petìta, coſa chica.
Perpetrer, penetrar lo malo.
Peixer, arrepentir. *Yompeix*, yo me arrepiento.

Pei-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Peixìr, pacer.

Perpunt, jubon fuerte, de hierro, ù coleto.

Perals, para los. *Perals qui vullen*, para los que quieran.

Perez, Linage.

Peres, peras, fruta.

Pèra, la fruta aſsi llamada.

Pèra, la que ſe dexan en la barba algunos hombres.

Pèra, para. *Pèra ferho aixì*, para hazerlo aſsi.

Peſſar, de peſſadumbre. *Tinch peſſar*, tengo peſſadumbre.

Peſar, del peſo. *Anèm à peſar aço*, vamos à peſar eſto.

Pès, el peſo con que ſe peſan las coſas.

Pès, carga.

Peix, de arrepentir.

Pèix, el pece.

Perpleix, perplexo.

Porqueu, porque lo. *Perqueu tinga*, porque lo tenga.

Perquens, porque nos. *Perquens tèmen*, porque nos teman.

Perques, porque es, *Perques aixì*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

xì, porque es aſsi.
Perques, porque ſe. *Perques crega*, porque ſe crea.
Pèga, por la pèz.
Pèga, de cazcar, ò de dàr golpes, ò porrazos.

P *ante H.*

Phariſeu, Pharisèo.
Philiſteu, Philiſtèo.

P *ante I.*

Pinſar, picar, herìr.
Pilat, Pilato.
Pìa, coſa piadoſa.
Pìa, eſpecie de cavallo, que ſe llama *Pìa*.
Pì, Linage.
Pì, el pino.
Pìt, el pecho.
Pit, eſpera. *Tin pit*, tèn eſpera.

P *ante L.*

Plebèu, plebeyo.
Plèt, pleyto.
Plèt, pauto, ajuſte, convenio.

Plèt,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

P*lèt*, negocio, dependencia.
P*laure*, placèr.
P*lau*, place.
P*laènt*, placiendo.
P*lacènt*, lo meſmo.
P*laja*, pluga.
P*lajà*; playa.
P*lach*, plugo. *Me plach*, me plugo.
P*lach*, *pluga*. P*lach à Dèu*, pluga à Dios.
P*lèga*, de coger.
P*lèga*, de juntar, ò doblegar.
P*leureſis*, dolor de coſtado.
P*lantage*, llantèn, yerba medicinal.

P *ante* O.

P*ol*, Polo.
P*orpra*, purpura.
P*olluta*, coſa enſuciada.
P*olpla*, pulpa.
P*os*, deſpues, en ſeguida.
P*onya*, ſu devèr.
P*oncèll*, hombre qué no ha ſido enamorado.
P*oſtat*, cierta porcion que los Caſ-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Caſtillos feudatarios tributavan, por razon de la Señorìa.

P*òden*, de podar.
P*oden*, de poder.
P*oetiça*, *verb.*
P*oetìſſa*, nom.
P*òlç*, polvo.
P*òls*, pulſo.
P*òm*, el pomo.
P*om*, mançana, ò poma.
P*ot*, el bote, de la Botìca.
P*ot*, de poder.
P*òll*, el piojo.
P*òll*, el pollo.
P*òlla*, de algunos juegos de naypes.
P*òlla*, la hembra pollo.
P*òlla*, ſe dize en nueſtra Lengua à una muger que parece bien. *Bona pòlla.*
P*ort*, puerto.
P*ort*, porte.
P*orta*, la puerta.
P*orta*, *verb.* de llevar.
P*orch*, cerdo, cochino, ò puerco.
P*orch*, lo ſucio.

P*os*,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

P*os*, repoſo.
P*os*, yo pongo.
P*ocb*, poco.
P*ocb*, pudo.
P*òrga*, purga, medicina.
P*òrga*, la muger que purga.
P*oſſa*, deſcança, o repoſa.
P*oſſa*, de poner.
P*orrò*, alcùza.
P*orrò*, el puerro, planta.

P *ante R.*

P*rat*, prado.
P*roixme* ò *prohiſme*, proximo.
P*ris*, primero, antes, mas preſto.
P*ris*, la mañanìta. *Un jòrn de pris*, un dia de mañanìta.
P*rodìg*, prodigio.
P*rodìgi*, lo meſmo.
P*rodigs*, prodigios.
P*rodigis*, lo meſmo.
P*ro*, à favor.
P*ro*, provecho.
P*rou*, baſtante.
P*rou*, hombre abonado.

P*rous*.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

P*rous*, providencia.
P*rous*, hombres abonados.
P*rènys*, preñèz, cosa peñada.
P*rès*, el que està preso.
P*rès*, tomar determinacion.
P*rès camì*, tomè camino.
Prudich, prodigo.
P*reſetvermèll*, paño finiſsimo, y delgado.
P*rofert*, ofrecido.
P*roferrer*, ofrecer.
P*rolecb*, prologo.
P*rol*, prole.
P*roemi*, proemio.
P*rincep*, Principe.
P*rophetiça*, *verb.*
P*rophetiſſa*, *nom.*
P*reycàr*, predicar.
P*roveìr*, proveer, ò abaſtecer.
P*roveìr*, cargar.
P*roveìr*, de dar proviſion en lo Juridico.
Prìm, delgado.
P*rìm*, una eſpecie de torta, llamada *prìm*.
P*roejar*, ir contra el viento, navegando.

P*re-*

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

P*regòn*, preſente, ò publico.
P*runa*, ciruela.
P*rèſech*, durazno.

P ante U.

P*uix*, pues.
P*uys*, pues.
P*us*, mas.
P*us*, muy.
P*ulmènt*, manjar de de carne ſin hueſſos.
P*unyìr*, trabajar.
P*unyìr*, pelear.
P*uig*, monte, ò ſubida alta.
P*uig*, Poblacion cerca de Valencia.
P*uig*, Linage.
P*unyar*, pelear.
P*ugnar*, pelear.

De la letra Q.

Q ante UA.

Qualque, alguna. *Qualque coſa*, alguna çoſa.

Qual-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Qualque, qualquier, ò qualquiera.

Quant, quando.

Quant, quanto.

Q ante UE.

Quem, que me. *Quèm dius*? què me dizes?

Quen, que en. *Quen tornant*, que en bolviendo.

Quens, que nos. *Quèns poden fèr*? què nos pueden hazer?

Ques, que ſe. *Ques pot dir*, què ſe puede dezir.

Quens, que es. *Què aixo*? què es eſſo?

Quel, que el. *Quel menjar*, que el comer.

Quel, que le. *Quel porte*, que le trayga, ò lleve.

Quels, que los. *Quèls farèm*? què los harèmos?

Queu, que lo. *Queu dia*, que lo diga.

Qeus, que os. *Quèus par*? què os parece?

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Q ante UI.

Quil, quien le. *Quil demana?* quien le pide?
Quil, quien lo. *Quil durà?* quien lo traerà?
Quils, quien los. *Quils fica en aixo?* quien los mete en esso?
Quins, quien nos. *Quins tolrà?* quien nos perdonarà?
Quins, què tales. *Quins son!* què tales son!
Quills, aquellos.

De la letra R.

R ante A.

Raig, rayo.
Raigs, rayos.
Rabòr, navaxa.
Ranatar, darse mucha priſſa.
Rapita, Meſquita fuera de Poblado.
Raça, la caſta.

Ra-

©Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Raça, cosa rebuelta, viva, licenciosa.
Rasa, cosa llena.
Raspa de raìm, raspajo.

R ante E.

Recitar, cantar, relatar.
Remeyar, remediar.
Regayfa, torta.
Renart, raposa, ò zorra.
Rènch, la carrera.
Rènch, de parte à parte.
Recloja, azùd.
Resclosa, lo mesmo.
Requesta, instancia.
Rembrer, redimir.
Renyìna, riña.
Regina, Reyna.
Re, la cosa.
Rendre, rendir.
Retre, admitir, recibir.
Retre, dar.
Retre, rendir.
Reguart, rezelo. *Menys de reguart*, sin rezelo.
Recort, recuerdo.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Retrat, retrato.
Renoch, rana.
Renochs, ranas.
Refuig, refugio.
Refugi, lo meſmo.
Refuigs, refugios.
Refugis, lo meſmo.
Rèig, nombre de pece.
Rèig, Linage.
Realç, realce.
Reals, reales.
Revereixer, reverenciar.
Revereixch, reverencio.
Reverixch, lo meſmo.
Rènda, renta.
Renda, rienda.

R ante I.

Riba, ribera.
Riba, ribazo, cueſta, ò ſubida.
Ryc, Puerto de Inglaterra.
Rich, rico.
Rich, *verb.* de reìr.
Riça, de rizar.
Riſa, de reìr.
Rica, de riqueza.
Rica, coſa eſtremada, ò precioſa.

Rìu,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Rìu, el rìo.
Rìu, de reìr.
Riallèr, riſueño.
Rialla, riſa, de reìr.
Roure, roer.
Robèll, ollìn, ò herrumbre.
Robèll, la yema del huevo.
Romanìr, quedar.
Rondalles, novelas.
Roy, coſa peſsima, maligna, y ruìn.
Ròs, Linage.
Ròs, color roſo, ù rubio.
Ros, rocìo.
Ròſa, color.
Roſa, nombre de Santa.
Roſa, la flor.
Roïg, color rojo.
Roig, Linage.
Romanç, de Romance, Lengua Vulgar.
Romans, Romanos.
Roçar, comer.
Rot, lo rompido, ù roto.
Ròt, rehueldo.
Roure, roble.
Rosèlla, Linage.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Rosèlla, amapola.
Romèr, el que va en Romeria.
Romèr, romero.

R ante U.

Ruch, jumento.
Ruch, hombre rudo.
Ruca, orùga, yerva.

De la letra S.

S ante A.

Sabi, ſabio.
Sabieſſa, ſabiduria.
Santimonia, ſantidad.
Sagellar, ſellar.
Saig, Portero, Alguacil, Verguèta.
Saus, ſazon.
Sabença, ciencia, inteligencia.
Sats, baſtante, harto.
Sà, * el que eſta ſano.
Sà, * ſu. *Sa nora*, ſu nuera.
Sha, ſe ha. *Sha fet*, ſe ha hecho.
Sab, * de ſaber.
Sabatèr, * Linage.
Salmòrra, ſalmuerra.

Sa-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Sabùch, ſaùco.
Saborrija, axedrèa.
Sargantana, lagartija.

S ante E.

Serventa, Moza que ſirve.
Servey, ſervicio.
Segle, ſiglo.
Sèny, ſentido.
Sèny, ſeñal, ſeña.
Sènyèr, lo meſmo.
Semença, ſemejança.
Semps, juntamente.
Senglar, jabalì.
Setge, ſitio.
Sège, yerba, medicinal.
Sens, * ſin.
Senſe, lo meſmo.
Semblar, dar parecer, ò dictamen. *Quèus ſembla*? què os parece? Quando ſignifica ſemejar, le eſcrivimos con la *e larga*, aſsi *sèmblar*.
Sengles, unos, entrambos.
Sengles homens, unos hombres.
Sengles mans, entrambas manos.

Se-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Sebua, ſuya.
Sèu, ſuyo.
Sèu, ſevo.
Seu, la Seo, Metropolitana de Valencia.
Seu, de ſentarſe.
Sèm, coſa menos cabada, ſin ſubſtancia, ni robuſtèz.
Sèm, ſe me. *Quì ſèm dòna*, que ſe me dà.
Seſsiò, * aſsiento en Concilio.
Segar, * con la hoz.
Sèva, * Linage.
Sèba, * porrazo, golpe, dàr de palos.
Sentèlles, * Linage.
Sènt, * de ſentir.
Seſſa, * Ciudad.
Sezza, * Lugar.
Sèda, * la que ſe fabrìca de los capillos.
Sèch, ſeco.
Seſdevè, acaece, ò aviene.
Serra, inſtrumento de cortar.
Serra, la del Monte. Eſta *diccion*, ſe paſsò por deſcuido en la letra C, y ſe deve eſcrivir con *S*.

Se-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Serra, Lugar del Reyno de Valencia.

Serra, Linage.

Sergancana, lo meſmo que *ſargantana*.

S ante I.

Sibilàr, ſilbar.

Si, *adv.* afirmativo.

Si, el ſeno.

Siu, ſi lo. *Siu duguèra*, ſi lo traxera.

Sis, * ſeys.

Sis, ſi ſe. *Sis llig*, ſi ſe lee.

Sius, ſi os. *Sius ho dich*, *perque convè*, ſi os lo digo, porque conviene.

Sisl, ſi les. *Sils plau*, ſi les place.

Sils, ſi los. *Sils cridaràn*, ſi los llamaràn.

Sim, ſi me. *Sim crehuen bèſtàm*, ſi me creen, bien eſtamos.

Sita, * de ſituar.

Siprèr, * Linage.

Sia, * *verb.* ſea.

Siguidilles, ſiguidillas.

Si-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Siguidilles, camaras.

S ante O.

Sonar, tañèr.
Sona, * ſuena, ò tañe.
Socors, ſocorro.
Socòs, lo meſmo.
Solercia, diligencia, induſtria, vigilancia.
Sophia, ſabiduría.
Somonta, la comocion de la gente.
Somèr, jumento.
Somèra, jumenta.
Somni, ſueño.
Somi, lo meſmo.
Somnis, ſueños.
Somis, lo meſmo.
Soferir, aguardar, eſperar.
Sots, bajo, *prep.*
Sots, ſoys. *Vos ſots?* vos ſoys?
Septamènt, preſtamente.
Sou, ſueldo.
Sòu, ſoys.
Sòta, la del naype.
Sota, *adv.* baxo.
Sò, *verb.* ſoy.

Sò,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Sò, Señor.
So, ſonido.
So, ſueño.
So, *prep.* bajo.
Sòn, *verb.* *Eixos ſòn*, eſſos ſon.
Sòn, *pron.* ſu. *Sòn pare*, ſu padre.
Sòn, lo meſmo que *ſonìg*.
Son, ſueño.
Sol, el Sol, Planeta.
Sol, el ſuelo. *En lo ſol de terra*, en el ſuelo de tierra.
Sol, *verb.* ſuele. *Ell bo ſol fèr*, èl lo ſuele hazer.
Sol, ir ſolo.
Sòl, ſulco.
Sòlch, lo meſmo.
Sòlar, * de caſas.
Sòpes, * las ſopas.
Sort, la ſuerte.
Sòrt, el ſordo.
Sonìg, dezir à alguno que calle.
Sojorn, deſcanço.

S ante U.

Su, ſino. *Su que*, ſino que.
Sus, arriba, ſobre dicho.

Sus,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Sus, encima, à lo alto, ſobre todo.

Sus, palabra para hazer huìr al perro.

Superba, coſa, altiva, ſoberviola.

Sutja, la ſuciedad del humo de la chimenea.

Sutceu, ſucio.

Superna, ſuprema.

Supern, ſupremo.

Suaìr, perſuadir.

Sua, ſuya.

Sua, *verb.* de ſudar.

Sutçùra, ſuciedad.

Superful, ſuperfluo.

De la letra T.

T ante A.

Tantoſt, luego, preſto.

Tabernacle, Tabernaculo.

Thalem, thalamo.

Taybola, tumba, ſepultura.

Taybola, huronèra, donde los Cazadores meten el huròn para guardarle.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Taquì, tacaño.
Tarda, tardança.
Ta, tu. *Ta mare*, tu madre.
Tha, te ha. *Tha dit*, te ha dicho.
Taça, para beber.
Taſſa, taſſacion.
Tamarìt, tamarìz.
Tamarìu, lo meſmo.
Tarongìna, torongil.

T ante E.

Teble, terrible.
Tembròs, temeroſo.
Tebeu, tibio.
Tembrer, temer.
Tenebres, tinieblas.
Theatre, Theatro.
Tendròr, ternura.
Tendra, coſa tierna.
Terìdes, eran ciertas navecillas ſin remos, para llevar cavallos.
Theſaur, teſoro.
Tèu, tuyo.
Tèbua, tuya.
Terrèny, terreno.
Terrè, lo meſmo.

Tèſt,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Tèſt, el tieſto.
Teſt, el Texto.
Teixt, lo meſmo.
Tèmps, el tiempo.
Tèms, de temèr.
Tè, yerva aſsi llamada.
Tè, de tener.
Temença, temor.

T ante L.

Tin, timbre, y es mas uſado *tim*.
Tin, de ter èr.
Tin, de tintar: aunque es mas propio dezir en nueſtra Lengua Valenciana *tiny*.
Tira, de tirar, ò arrojar.
Tira, de tirar, en el juego.
Tira, ſe dize en Valencia à qualquier coſa arreglada, â modo de fila, ò hilèra. *La tira del raìm*. Es toda la fila de la gente que vende ubas. *La tira dels carts*, es la fila de los cardos: &c.
Tyrà, Tyrano.
Tisbàr, mirar.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

T ante O.

Toſt, luego, preſto.
Tortra, tortola.
Toſtèmps, ſiempre, en todo tiempo.
Toſtem, lo meſmo.
Tolrer, quitar, perdonar. *Dèu al contrìt tol lo pecat*, Dios al contrito perdona el pecado.
Tornèig, eſcaramuza, ò batalla ſingular.
Torneu, torneo.
Tornèu, *verb.* bolvẽd.
Torcimany, Interprete, Conſultor.
Ton, tu. *Ton oncle*, tu tio.
Tòs, de toler.
Tòs, *pronom.* tus. *Tòs bèns*, tus bienes.
Tos, el toſuelo.
Tòca, la toca.
Toca, de tocar.
Tòrt, el tordo.
Tort, el que es tuerto.
Tort, coſa dudoſa.
Tort, agravio, injuria.

Tor-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Torts, agravios, injurias.
Tòmbar, derribar.
Tòmbejar, dàr buelcos.
Tòm, buelco.
Tom, el tomo de los libros.
Tou, cierto juego, asi llamado, que los muchachos de Valencia exercìtan, por las plazuelas, ò calles.
Tou, cosa, vana, pompoſa.

T ante R.

Tro, *adv.* hasta.
Tro, el trueno.
Tropheu, trophèo.
Tranuytar, estàr en vigilia, no dormir.
Tresnuytar, lo mesmo.
Trajos, galas, dengues, usos, adornos.
Tramètre, embiar.
Trib, Tribu.
Tribs, Tribus.
Trufar, burlar. *Yom truf*, yo me burlo.
Transmigrar, passarse de una parte à otra, mudando casa, sitio,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

tio, ù domicilio.
Trujamà, Interprete.
Trotèr, hombre de à pie, Lacayo.
Trafech, trafago, ù comercio.
Trebellò, choque de armas, à modo de elcaramuza, dividiendoſe tantos à tantos.
Trabuquèt, lo meſmo que *fonovol.*
Tembrer, temèr.
Trem, tiemblo: y tiembla.
Trobar, hallar.
Trob, yo hallo.
Trop, golpe, aldavada.
Trau, ojal.
Trau, de ſacar.
Trèna, carcel.
Trèna, trença.
Trèt, trecho.
Trèt, de ſacar.

T *ante U.*

Tuba, añafil, trompeta, flauta.
Tuyt, todo.
Tuyts, todos.

Tua,

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

T*ua*, tuya.

T*uns*, tu nos. T*uns dius*, tu nos dizes.

T*uls*, tu los. T*uls tèns*, tu los tienes.

T*ùm*, tu me. T*ùm plores*, ru me lloras.

T*ùm*, aldavada, golpe, ruìdo, porrazo, ù el trueno de la eſcopeta.

De la letra V.

V ante A.

Vates, Sabio, Adivino, Prophe-ta.

Vagabùnt, vagamundo.

Vari, vario.

Vardar, guardar.

Valentat, valentìa, valor.

Vagar, deſocupar.

Vach, * deſocupado.

Varò, * varon, hombre.

Vas, * la ſepultura.

Vas, * *verb. Hon vas?* donde vàs?

Vazques, * Linage.

Va

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Vaya, * matraca.
Và, vano.
Và, *verb.* de andar.
Vaig, *verb.* yo voy.
Vaig, eſta *diccion* tambien ſe pone por ornato, ù coſtumbre en Valenciano, y en eſte caſo, no hay *voz* Caſtellana que le correſponda. *Men vaig anar*, me fui. *Vaig fer aixo*, hize eſſo.

V ante E.

Vès, * *verb.* anda, ò vete.
Ves, * azia, *adv.*
Velledat, vejèz.
Venuſta, coſa gallarda, hermoſa, robuſta, aſſeada.
Venjar, vengar.
Veguèr, Alcalde, Juſticia, Governador.
Vench, vengo, y vine.
Vets, veys.
Venre, venir.
Venrèm, vendremos.
Vèra, *verb.* viera.
Vèra, una partida de eſta Huer-

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ta de Valencia, llamada de *Vèra.*

Vera, cosa verdadera.

Vè, * de venir. *Jà vè*, yà viene.

Vèll, * viejo.

Vèlla, * vieja.

Vellèa, vejèz.

Vèns, * de venir.

Vènç, * de vencer.

Vèu, * de ver.

Vèu, * la voz.

Vèus, * de ver.

Vèus, * las vozes.

Vèure, * de ver.

Vèda, * por lo prohibido.

Vèna, el numen del Poeta.

Vèna, * la vena, ò venas del cuerpo.

Veca, * la de los Colegiales.

Vèla, * por no dormir.

Venìa, de venir.

Venìa, aquel vendìa.

Vèn, * aquel vende.

***

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

V ante I.

V*ila*, antiguamente ſe llamava aſsi qualquier Ciudad.
V*ia*, *verb.* veìa.
Via, camino.
Vìu, de vivir.
Vìu, de viveza, ò inquietud.
Viu, de ver.
Viſch, vizco.
Viſch, el que mira viſuejo.

V *ante O.*

V*olpa*, vergùença.
Volpèll, vergonçoſo.
V*olrer*, querer.
Volch, * quiſo.
Volùm, volumen.
Voſa mercè, vueſſa merced.
Volentat, voluntad.
Vol, * de querer.
V*otar*, * dar voto, ù parecer.
V*otar*, * jurar.
Voltes, * vezes.
Vos, * voſotros.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Vocì, * de vomitar.
Vota, * por dar parecer, ò voto.
Vota, * por jurar.
Vot, * voto, ù parecer.

V ante U.

Vult, vulto.
Vull, * de querer.
Vulla, * de querer.
Vullen, * de querer.

De la letra U.

U ante L.

Ultrança, vengança.

U ante M.

Umòn, mucho.

De la letra X.

X ante A.

Xaquima, cabeſtro.
Xaquiar, cauſar, ocaſionar.
Xarquì, Xaloque, viento.
Xanglòt, hipo. Eſcrìta eſta *diccion* con la letra *x*, ſe explìca

ſu

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ſu propia pronunciacion Valenciana ; que ſi la puſe en la *j*, aſsi , *Janglòt* , fue por el equivoco , que eſcrita con eſſa letra tiene.

De la letra Y.

Y ante E.

Yet , y te. *Yet vull*, y te quiero.

Y ante O.

Yous , yo os. *Yous ho man* , yo os lo mando.

Yom , yo me. *Yom peix* , yo me arrepiento.

Yot , yo te. *Yot promèt*, yo te prometo.

Y ante L.

Yls, y los. *Yls Dumenges*, y los Domingos.

Yl , y el. *Yl colomì* , y el pichon.

Y ante M.

Ym , y me. *Ym dèu* , y me deve.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

Y ante N.

Yns, y nos. *Yns ho cerca*, y nos lo buſca.

Y ante O.

Yol, yo le. *Yol duch*, yo le trayo.

Y ante S.

Ys, y ſe. *Ys pot crèure?* y ſe puede creer?

Y ante U.

Yu, es lo meſmo que *y ho*, y lo. *Yu ha fèt*, y lo ha hecho.

FIN.

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

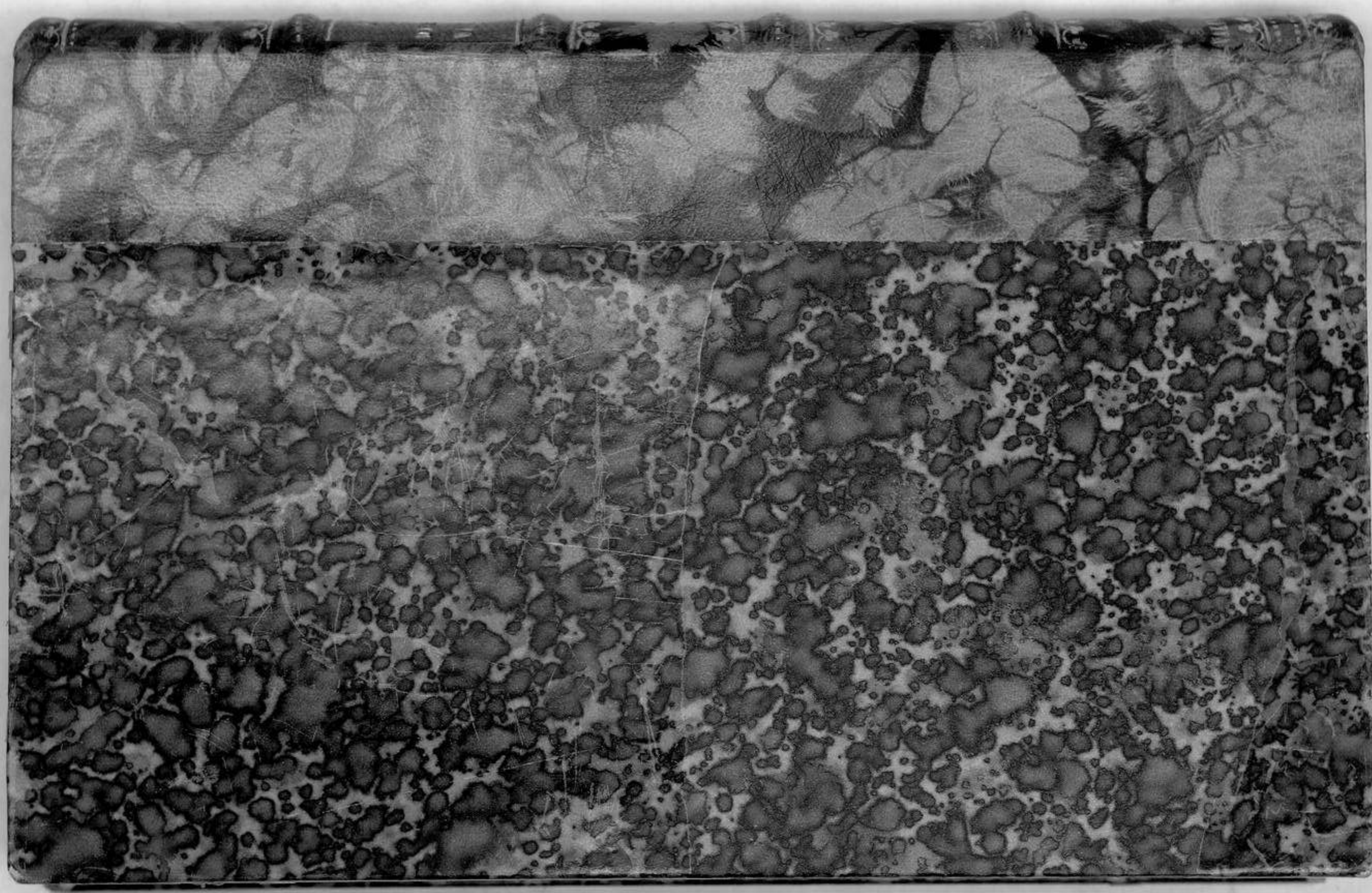
© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)



© Biblioteca Valenciana (Generalitat Valenciana)

ROS

DICCIONARIO

VALENCIANO

VALENCIA 1[illegible]